

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 febbraio 1999

Aoste, le 23 février 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 726 a pag. 730
INDICE SISTEMATICO da pag. 730 a pag. 732

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 733
Atti assessorili 736
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 739
Avvisi e comunicati 745
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 761
Annunzi legali 786

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 726 à la page 730
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 730 à la page 732

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 733
Actes des Assesseurs régionaux 736
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 739
Avis et communiqués 745
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 761
Annonces légales 786

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 5 febbraio 1999, n. 50.

Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98. pag. 733

Decreto 5 febbraio 1999, n. 51.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 17 novembre 1992, n. 64. pag. 734

Arrêté n° 52 du 8 février 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GABY. page 734

Decreto 8 febbraio 1999, n. 53.

Riconoscimento della SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. S.p.A.) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso idroelettrico, denominata «Impianti di Vert e di Donnas» e rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea, in Comune di DONNAS, già assentita alla Società ACCIAIERIE FERRERO S.p.A. con D.P.G.R n. 558 in data 12.05.1988 (Impianto di Donnas).

pag. 735

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 2 febbraio 1999, n. 18.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

pag. 736

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 50 du 5 février 1999,

portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998. page 733

Arrêté n° 51 du 5 février 1999,

portant remplacement d'un membre au sein de la commission technico-consultative visée à la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992. page 734

Decreto 8 febbraio 1999, n. 52.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GABY. pag. 734

Arrêté n° 53 du 8 février 1999,

portant reconnaissance de la «SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. SpA)» en qualité de nouveau titulaire de la concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique dénommée «Installations de Vert et de Donnas» et renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS, accordée à la société «ACCIAIERIE FERRERO SpA» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1998 (Installations de Donnas).

page 735

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 18 du 2 février 1999,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

page 736

Decreto 4 febbraio 1999, n. 19.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci. pag. 739

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 93.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999. pag. 739

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 94.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 740

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 96.

Variazione ai bilanci di presvisione della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 57/1998 concernente trattamenti di fine rapporto del personale regionale, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi. pag. 742

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 97.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 744

AVVISI E COMUNICATI

**PRESIDENZA
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54: «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» pag. 745

Annuncio di iniziativa di referendum popolare abrogativo. pag. 760

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5ª qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale. pag. 761

Arrêté n° 19 du 4 février 1999,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public. page 739

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 93 du 25 janvier 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999. page 739

Délibération n° 94 du 25 janvier 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 740

Délibération n° 96 du 25 janvier 1999,

portant rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en vue de l'inscription de dépenses établies par la loi régionale n° 57/1998 portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux, ainsi que modifications du budget de gestion desdites années. page 742

Délibération n° 97 du 25 janvier 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région. page 744

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**PRÉSIDENCE
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomie en Vallée d'Aoste. page 745

Avis d'initiative populaire: référendum d'abrogation. page 760

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5ª grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional. page 761

Comune di BRUSSON.

Rettifica dell'estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore nell'area tecnico-manutentiva, VI q.f. – Riapertura dei termini. pag. 773

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale. pag. 774

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 774

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 775

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale, VI QF del settore tecnico-manutentivo per 36 ore settimanali. pag. 775

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario. pag. 776

Comune di PONTEY.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale addetto all'ufficio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazione dati (V Q.F. 36 ore settimanali). pag. 777

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo servizi vari, 6 q.f., in sostituzione della titolare in congedo per maternità. pag. 778

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo contabile, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali. pag. 779

Consorzio MI-VALLÉE.

Pubblicazione esito concorso. pag. 780

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 22 dicembre 1998, n. 2572. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami,

Commune de BRUSSON.

Rectification de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – aire technique et de l'entretien, VI grade. Réouverture des termes. page 773

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Liste d'aptitude. page 774

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. page 774

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours. page 775

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un technicien communal, VI grade du secteur technique et de l'entretien, pour 36 heures hebdomadaires. page 775

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI grade des services administratif, économique et financière à durée indéterminée. page 776

Commune de PONTEY.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^{ème} grade 36 heures hebdomadaires). page 777

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, chargé de différents services communaux, en remplacement de l'employée titulaire dudit poste en congé de maternité. page 778

Communauté de Montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif comptable, VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires. page 779

Consortium MI-VALLÉE.

Publication du résultat d'un concours. page 780

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2572 du 22 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un

per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di otorinolaringoiatria. pag. 780

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2630. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di cardiologia. pag. 782

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2632. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di oftalmologia. pag. 784

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 786

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 787

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta con tornata di gara. pag. 795

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHARVENSOD – Località Capoluogo 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tel. 0165/279711 – Fax 0165/279771.

Bando di gara procedura aperta per estratto. pag. 796

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di GRESSAN – c/o Municipio – Località Chef-Lieu – 11020 GRESSAN (AO) – Tel. 0165/250113.

Avviso di procedura aperta – Sistemazione della strada comunale in località La Bagne – Paquier del Comune di GRESSAN. pag. 796

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Prot. 596.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto – Acquisto di autospazzatrice. pag. 797

directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'oto-rhino-laryngologie. page 780

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2630 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie. page 782

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2632 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'ophtalmologie. page 784

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert. page 786

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991). page 787

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO).

Appel d'offre ouvert avec marchés distincts concernant. page 795

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de CHARVENSOD – Localité Che Lieu 1 – 11020 CHARVENSOD (AO) – Tél. 0165/279711 – Fax 0165/279771.

Extrait d'avis d'appel d'offre ouverte. page 796

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de GRESSAN – Localité Chef-Lieu – 11020 GRESSAN (AO).

Appel d'offre concernant l'aménagement de la route lieu-dit La Bagne – Paquier en commune de GRESSAN. page 796

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région Autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 596.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Achat d'une balayeuse. page 797

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione
Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di gara ad asta pubblica.
pag. 798

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 8 febbraio 1999, n. 53.

Riconoscimento della SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. S.p.A.) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso idroelettrico, denominata «Impianti di Vert e di Donnas» e rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea, in Comune di DONNAS, già assentita alla Società ACCIAIERIE FERRERO S.p.A. con D.P.G.R n. 558 in data 12.05.1988 (Impianto di Donnas).

pag. 735

AMBIENTE

Decreto 5 febbraio 1999, n. 51.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 17 novembre 1992, n. 64.

pag. 734

BILANCIO

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 93.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 739

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 94.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 740

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 96.

Variazione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 57/1998 concernente trattamenti di fine rapporto del personale regionale, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 742

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 97.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 744

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région
Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.
page 798

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 53 du 8 février 1999,

portant reconnaissance de la «SOCIÉTÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. SpA)» en qualité de nouveau titulaire de la concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique dénommée «Installations de Vert et de Donnas» et renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS, accordée à la société «ACCIAIERIE FERRE-RO SpA» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1988 (Installations de Donnas).

page 735

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 51 du 5 février 1999,

portant remplacement d'un membre au sein de la commission technico-consultative visée à la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992.

page 734

BUDGET

Délibération n° 93 du 25 janvier 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 739

Délibération n° 94 du 25 janvier 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 740

Délibération n° 96 du 25 janvier 1999,

portant rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en vue de l'inscription de dépenses établies par la loi régionale n° 57/1998 portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux, ainsi que modifications du budget de gestion desdites années.

page 742

Délibération n° 97 du 25 janvier 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

page 744

COMMERCIO

Decreto 2 febbraio 1999, n. 18.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

pag. 736

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 5 febbraio 1999, n. 50.

Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walsers, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98.

pag. 733

Decreto 5 febbraio 1999, n. 51.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 17 novembre 1992, n. 64.

pag. 734

ENERGIA

Decreto 8 febbraio 1999, n. 53.

Riconoscimento della SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. S.p.A.) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso idroelettrico, denominata «Impianti di Vert e di Donnas» e rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea, in Comune di DONNAS, già assentita alla Società ACCIAIERIE FERRERO S.p.A. con D.P.G.R n. 558 in data 12.05.1988 (Impianto di Donnas).

pag. 735

ENTI LOCALI

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54: «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»

pag. 745

FIERE, MOSTRE E MERCATI

Decreto 2 febbraio 1999, n. 18.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

pag. 736

FINANZE

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 93.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

pag. 739

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 94.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

COMMERCE

Arrêté n° 18 du 2 février 1999,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

page 736

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 50 du 5 février 1999,

portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walsers visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.

page 733

Arrêté n° 51 du 5 février 1999,

portant remplacement d'un membre au sein de la commission technico-consultative visée à la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992.

page 734

ÉNERGIE

Arrêté n° 53 du 8 février 1999,

portant reconnaissance de la «SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. SpA)» en qualité de nouveau titulaire de la concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique dénommée «Installations de Vert et de Donnas» et renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS, accordée à la société «ACCIAIERIE FERRERO SpA» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1998 (Installations de Donnas).

page 735

COLLECTIVITÉS LOCALES

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.

page 745

FOIRES, EXPOSITIONS ET MARCHÉS

Arrêté n° 18 du 2 février 1999,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

page 736

FINANCES

Délibération n° 93 du 25 janvier 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

page 739

Délibération n° 94 du 25 janvier 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 740

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 96.

Variazione ai bilanci di presvisione della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 per l'iscrizione di spese disposte dalla legge regionale 57/1998 concernente trattamenti di fine rapporto del personale regionale, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 742

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 97.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 744

MINORANZE ETNICHE

Decreto 5 febbraio 1999, n. 50.

Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98.

pag. 733

PARTECIPAZIONE ED INIZIATIVA POPOLARE

Annuncio di iniziativa di referendum popolare abrogativo.
pag. 760

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 52 du 8 février 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GABY.

page 734

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 4 febbraio 1999, n. 19.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci.
pag. 739

TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

Decreto 4 febbraio 1999, n. 19.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci.
pag. 739

restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 740

Délibération n° 96 du 25 janvier 1999,

portant rectification du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en vue de l'inscription de dépenses établies par la loi régionale n° 57/1998 portant dispositions en matière de gestion des indemnités de départ dues aux personnels régionaux, ainsi que modifications du budget de gestion desdites années.

page 742

Délibération n° 97 du 25 janvier 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

page 744

MINORITÉS ETHNIQUES

Arrêté n° 50 du 5 février 1999,

portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.

page 733

PARTICIPATION ET INITIATIVE POPULAIRE

Avis d'initiative populaire: referendum d'abrogation.
page 760

PROTECTION CIVILE

Decreto 8 febbraio 1999, n. 52.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GABY.

pag. 734

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 19 du 4 février 1999,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public.
page 739

TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

Arrêté n° 19 du 4 février 1999,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public.
page 739

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 5 febbraio 1999, n. 50.

Istituzione della Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all'art. 4 della L.R. 47/98.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) È istituita, presso la Presidenza della Giunta regionale, la Consulta permanente per la salvaguardia della lingua e della cultura walser, di cui all art. 4 della L.R. 19 agosto 1998, n. 47, così composta:

- a) Dino VIÉRIN, Presidente della Giunta regionale;
- b) Ennio PASTORET, Assessore regionale all'istruzione e cultura;
- c) Pietro VINCENT, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;
- d) Luigi FILIPPA, in rappresentanza del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;
- e) Emanuela VASSONEY, in rappresentanza del Comune di ISSIME;
- f) Aurelio WELF, in rappresentanza della Comunità Montana Walser-Alta Valle del Lys;
- g) Irene ALBY, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- h) Vittorio DE LA PIERRE, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser;
- i) Ugo PERETTO, in rappresentanza delle Associazioni culturali walser.

2) I rappresentanti delle Comunità locali e delle associazioni culturali walser sono comunque rinnovati ad ogni rinnovo dell'organo competente a deliberarne la designazione.

3) Le funzioni di Presidenza sono svolte da un Presidente e da un Vice Presidente eletti dalla Consulta al proprio interno.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 50 du 5 février 1999,

portant constitution de la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser visée à l'art. 4 de la LR n° 47/1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est constituée auprès de la Présidence du Gouvernement régional, la Conférence permanente pour la sauvegarde de la langue et de la culture walser, visée à l'art. 4 de la LR n° 47 du 19 août 1998, qui se compose comme suit :

- a) M. Dino VIÉRIN, président du Gouvernement régional ;
- b) M. Ennio PASTORET, assesseur régional à l'éducation et à la culture ;
- c) M. Pietro VINCENT, représentant de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;
- d) M. Luigi FILIPPA, représentant de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;
- e) Mme Emanuela VASSONEY, représentante de la commune d'ISSIME;
- f) M. Aurelio WELF, représentant de la communauté de montagne Walser-Haute Vallée du Lys ;
- g) Mme Irene ALBY, représentante des associations culturelles walser ;
- h) M. Vittorio DE LA PIERRE, représentant des associations culturelles walser ;
- i) M. Ugo PERETTO, représentant des associations culturelles walser.

2) Il est procédé à une nouvelle nomination des représentants des collectivités locales et des associations culturelles walser chaque fois que l'organe qui a procédé à leur désignation est renouvelé.

3) La Conférence élit en son sein un président et un vice-président.

4) La prima convocazione della Consulta sarà disposta dalla Presidenza della Giunta regionale entro 60 giorni dalla data del presente decreto.

5) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 febbraio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 5 febbraio 1999, n. 51.

Sostituzione di un componente della Commissione tecnico-consultiva prevista dalla legge regionale 17 novembre 1992, n. 64.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

il Sig. Umberto ROULLET, dirigente del Servizio veterinaria, tutela sanitaria dell'ambiente e del lavoro – Direzione salute – dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali, è nominato componente della Commissione tecnico-consultiva di cui all'art. 4 della legge regionale 17 novembre 1992, n. 64, in sostituzione della Sig.ra Morena JUNOD.

Aosta, 5 febbraio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 52 du 8 février 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GABY.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

à compter de la date du présent arrêté M. Fabrizio ARMANI est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de GABY.

Le Service des opérations de secours, de la Direction de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 février 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

4) La première réunion de la Conférence aura lieu, sur convocation du président du Gouvernement régional, dans un délai de soixante jours à compter de la date du présent arrêté.

5) Le Cabinet de la présidence du Gouvernement régional est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 février 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 51 du 5 février 1999,

portant remplacement d'un membre au sein de la commission technico-consultative visée à la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

M. Umberto ROULLET, chef du Service vétérinaire de la santé et protection sanitaire de l'environnement et des lieux de travail de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace Mme Morena JUNOD en qualité de membre de la commission technico-consultative visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 64 du 17 novembre 1992.

Fait à Aoste, le 5 février 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 8 febbraio 1999, n. 52.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GABY.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Fabrizio ARMANI è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di GABY.

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 febbraio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 8 febbraio 1999, n. 53.

Riconoscimento della SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. S.p.A.) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso idroelettrico, denominata «Impianti di Vert e di Donnas» e rinnovo della subconcessione di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea, in Comune di DONNAS, già assentita alla Società ACCIAIERIE FERRERO S.p.A. con D.P.G.R n. 558 in data 12.05.1988 (Impianto di Donnas).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

La SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. S.p.A. – C.F. 07195050013) con sede legale in TORINO, Corso Vittorio Emanuele II n. 108, è riconosciuta titolare della concessione di derivazione d'acqua dalla Dora Baltea, in Comune di DONNAS, per produzione di energia elettrica negli impianti denominati di Vert e di Donnas, già assentita alla Società Acciaierie Ferriere e Trafilerie Cravetto con R.D. 19.09.1935 n. 8230, R.D. 10.10.1938 n. 5697 e D.P.R. 07.05.1954 n. 1307, successivamente trasferita alla società Acciaierie Ferrero con D.P.G.R. n. 558 in data 12.05.1988 e scaduta in data 18.09.1995.

Art. 2

Fatti salvi i diritti dei terzi, è rinnovata, alla SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (ex ACCIAIERIE FERRERO S.p.A.) la subconcessione di derivare dalla Dora Baltea, in comune di DONNAS, moduli max. 400 e medi 367 di acqua per produrre, sul salto di metri 5,49, la potenza nominale media di Kw. 1976 nell'impianto di Donnas, assentita con D.P.R. n. 1307 in data 07.05.1954 alla Acciaierie Ferriere e Trafilerie Cravetto e successivamente trasferita alla Acciaierie Ferrero S.p.A. (ora S.I.E.D. S.p.A.) con D.P.G.R. n. 558 in data 12.05.1988.

Art. 3

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata del rinnovo della subconcessione sarà di anni 6 (sei) successivi e continui, decorrenti dal 18.09.1995 e pertanto sino al 18.09.2001, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nell'originario disciplinare e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone di lire 40.442.800 (quarantamilioniquattrocentoquarantaduemilaottocento) a decorrere dal 19.09.1995, aumentato a lire 41.454.505 (quarantunomilioni-

Arrêté n° 53 du 8 février 1999,

portant reconnaissance de la «SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. SpA)» en qualité de nouveau titulaire de la concession de dérivation d'eau à usage hydroélectrique dénommée «Installations de Vert et de Donnas» et renouvellement de la sous-concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS, accordée à la société «ACCIAIERIE FERRERO SpA» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1988 (Installations de Donnas).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La «SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (S.I.E.D. SpA) – CF 07195050013) – dont le siège social est situé à TURIN, 108, Corso Vittorio Emanuele II – est reconnue comme titulaire de la concession de dérivation des eaux de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS, aux fins de la production d'énergie électrique au moyen des installations de Vert et de Donnas, accordée à la société «Acciaierie Ferriere e Trafilerie Cravetto» par le DR n° 8230 du 19 septembre 1935, le DR n° 5697 du 10 octobre 1938 et le DPR n° 1307 du 7 mai 1954, concession qui a ensuite été transférée à la société «Acciaierie Ferrero» par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1988 et qui a expiré le 18 septembre 1995.

Art. 2

Sans préjudice des droits des tiers, est renouvelée la sous-concession accordée à la «SOCIETÀ IDROELETTRICA DI DONNAS (EX ACCIAIERIE FERRERO SpA)» de dériver de la Doire Baltée, dans la commune de DONNAS 400 modules d'eau au maximum et 367 modules en moyenne pour la production, sur une chute de 5,49 mètres, d'une puissance nominale moyenne de 1976 kW dans l'installation de Donnas ; ladite sous-concession avait été accordée à la société «Acciaierie Ferriere e Trafilerie Cravetto» par le DPR n° 1307 du 7 mai 1954 et ensuite transférée à la société «Acciaierie Ferrero SpA» (qui est devenue S.I.E.D. SpA) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 558 du 12 mai 1988.

Art. 3

La durée de la sous-concession renouvelée – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de 6 (six) ans continus à compter du 18 septembre 1995 et expire donc le 18 septembre 2001. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession original doivent être respectées. Ladite société est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 40 442 800 L (quarante millions quatre cent quarante-deux mille huit cent) à compter du 19 septembre 1995, augmentée

quattrocentocinquantaquattromilacinquecentocinque) per l'anno 1997, a lire 42.201.435 (quarantaduemilioniduecentounomilaquattrocentotrentacinque) per l'anno 1998 e a lire 42.833.755 (quarantaduemilionioctocentotrentatremilasettecentocinquantacinque) per l'anno 1999, rispettivamente in ragione di lire 20.467, lire 20.979, lire 21.357 e lire 21.677 per ogni Kw., sulla potenza nominale media annua di Kw. 1976 di concessione, in applicazione dell'art. 1 del decreto del Ministero delle Finanze 20.03.1998.

Art. 4

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato delle Finanze della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 8 febbraio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 2 febbraio 1999, n. 18.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

**L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Omissis
decreta

1) di approvare la graduatoria, di cui all'allegato A), per l'assegnazione dei posteggi da utilizzare per l'esercizio del commercio su area pubblica, sulle aree mercatali regolarmente istituite o regolarizzate, ai sensi dell'art. 3 - commi 4 e 5 - L. 112/91 che si renderanno vacanti nel periodo di validità della graduatoria, sul territorio della Regione Autonoma Valle d'Aosta, in relazione alle domande spedite entro il 14 gennaio 1999;

2) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare mandato, per l'esecuzione del presente decreto, al Servizio Commercio dell'Assessorato per il Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Aosta, 2 febbraio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

à 41 454 505 L (quarante et un millions quatre cent cinquante-quatre mille cinq cent cinq), au titre de 1997, à 42 201 435 L (quarante-deux millions deux cent un mille quatre cent trente-cinq), au titre de 1998, et à 42 833 755 L (quarante deux millions huit cent trente-trois mille sept cent cinquante-cinq), au titre de 1999, à raison respectivement de 20 467 L, 20 979 L, 21 357 L et 21 677 L par kW sur ladite puissance nominale moyenne de 1976 kW par an, en application de l'art. 1^{er} du décret du ministre des finances du 20 mars 1998.

Art. 4

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 8 février 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 18 du 2 février 1999,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

**L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE
ET AUX TRANSPORTS**

Omissis
arrête

1) Le classement visé à l'annexe A) du présent arrêté est approuvé sur la base des demandes déposées avant le 14 janvier 1999 en vue de l'attribution des emplacements des marchés régulièrement institués ou régularisés pour l'exercice du commerce sur la voie publique, aux termes des 4^e et 5^e alinéas de l'art. 3 de la loi n° 112/1991, susceptibles de se rendre vacants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste pendant la période de validité dudit classement ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 février 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ALLEGATO A)

GRADUATORIA - art. 7 L.R. 12/95
domande presentate dal 15.09.1998 al 14.01.1999

N.	NOMINATIVO	DATA NASCITA	DATA IRVVO	N. POST. IN VBA	DATA INL. ATT. E.L.	MERCATI RICHERSITI (CODICE STAT. COMUNE)
1	CAT BEURO Merio	06.06.1948	15.09.1998	1	27.11.1974	020 - 073 - 003(ma) - 065
2	HADRI Mohamed	16.06.1950	15.09.1998	1	12.10.1992	003
3	VALLONE Cecilia	29.10.1940	15.09.1998	1	24.03.1995	003(ma) indiboda
4	ROLANDO PERINO Stressa	21.01.1973	15.09.1998	1	15.02.1996	036 - 018 - 033 - 002 - 041
5	SADMI Mohamed	01.01.1943	15.09.1998	1	28.03.1996	041 - 012 - 022 - 002 - 067 - 035 - 033 - 007 - 003(ma) - 021
6	BAMALI Ahmad	07.07.1962	15.09.1998	1	25.06.1996	003(ma-ma) - 044 - 002 - 067
7	PANNANE Mohamed	01.01.1956	15.09.1998	1	12.08.1996	002 - 003(ma-ma) - 012 - 021 - 022 - 033 - 041 - 033 - 067 - 071
8	MCUSTAGHIT Driss	01.01.1952	15.09.1998	1	/	032(ma) - 033 - 007 - 012 - 020 - 041 - 063
9	BICHONE Enrico	16.10.1952	15.09.1998	2	20.02.1996	063
10	PANAN Abderrahim	01.01.1963	15.09.1998	2	28.05.1996	003(ma-ma) - 021 - 020(ma) - 033 - 012 - 044 - 041 - 003(ma) - 073
11	LOMBARDI Loris	16.04.1949	15.09.1998	2	16.06.1996	073 - 003(ma-ma-glob) - 038 - 067 - 044 - 063 - 071 - 041 - 002 - 021 - 032 - 063
12	AMATO Francesco	06.03.1947	15.09.1998	3	07.08.1973	063 - 044 - 022
13	RETKELLI Isabella	25.03.1932	15.09.1998	3	27.09.1986	012 - 032 - 033 - 053 - 041(ma) - 067
14	VOLZET Dorcas	08.02.1932	15.09.1998	3	25.07.1991	003(ma) - 044 - 067 - 007 - 007 - 007(ma) - 073 - 021(ma-ma)
15	MANICKID Ali	04.08.1948	15.09.1998	3	27.05.1996	003(ma-ma-ma) - 022 - 067 - 012 - 044 - 071 - 041 - 002 - 021 - 033 - 020(ma) - 033 - 063 - 018
16	GUJALTIERI Ada	03.06.1941	15.09.1998	4	14.06.1977	026(ma-ma)
17	DEBENARDI Ludovica	25.01.1957	15.09.1998	4	10.06.1976	003(ma) - 021
18	BANNA Ghislain	24.03.1955	15.09.1998	4	24.01.1984	003(ma)
19	VILLARETTI Lorenza	10.05.1953	15.09.1998	4	02.07.1992	003(ma-glob) - 033 - 012 - 073 - 021
20	IL MERCANTINO LUI & I.EI di Lo Deas M. & C. s.n.c.		15.09.1998	4	06.07.1993	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 014 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 051 - 053 - 058 - 060 - 063 - 063 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
21	CHAMBEL AYNE Lorraine	03.02.1959	15.09.1998	4	21.01.1997	073 - 003(ma) - 022 - 041 - 044 - 071 - 002
22	BOJAMER Said	05.03.1968	15.09.1998	5	15.03.1996	002 - 003(ma-ma) - 007 - 012 - 021 - 027 - 044 - 033 - 073
23	NERI Giandomenico	04.03.1913	15.09.1998	6	13.03.1979	003(ma) - 063 - 041 - 021(ma-ma)

24	DELL'INNOCENTI Bruno	28.08.1951	15.09.1996	7	02.09.1997	0265(mag)
25	TUFANO Costoro	26.03.1934	12.09.1998	8	22.07.1993	003(20-200-2000-pla) - 067 - 060 - 007 - 0265(dip)
26	CHEBY di Lombardi & Focis spa		15.09.1998	8	14.02.1994	009(20-200-pla) - 073 - 044 - 033 - 071 - 092 - 041 - 021 - 063 - 039
27	MARINO Angelo	09.07.1944	15.09.1998	/	26.02.1971	003(mag)
28	FONTANA Walter	01.04.1944	13.09.1998	/	29.08.1973	003(mag)
29	CONVERLANDI Lucio	17.03.1927	15.09.1998	/	31.07.1978	003(mag)
30	BARBETTA Astorino	01.11.1929	15.09.1998	/	17.10.1979	073 - 020(hp) - 009(mag) - 022 - 007
31	CAPOCCHI Giuseppe	23.03.1961	15.09.1998	/	07.10.1988	003(mag)
32	ZHIBING Cao Qing	19.07.1933	15.09.1998	/	11.05.1998	002 - 003 - 007 - 008 - 011 - 012 - 014 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 053 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
33	KAMAR Fethia	15.09.1961	15.09.1998	/	/	033 - 003(mag) - 065 - 022 - 071 - 012 - 020 - 041
34	MOUKASSI Ibrahim	26.10.1964	15.09.1998	/	/	009(mag) - 073 - 022 - 044 - 071 - 041 - 032 - 053 - 021
35	VERCELLONE Daniele	02.01.1975	16.09.1998	1	04.11.1996	003(mag) - 012 - 020(mag) - 029 - 033 - 036 - 060 - 063 - 065 - 071 - 073
36	LOCOBI di Povera e Povera snc		16.09.1998	/	02.04.1994	003(mag)
37	APARUPAIROCK Ivanco	22.07.1949	22.09.1998	1	13.03.1997	002 - 009 - 007 - 008 - 011 - 012 - 014 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
38	CAT BERRO Mario	06.03.1948	25.09.1998	1	27.11.1974	022
39	REGANTE Giuseppe	30.09.1948	02.10.1998	1	17.09.1975	022
40	MAURO Giuseppe	27.01.1948	14.10.1998	7	22.11.1991	063 - 022 - 063 - 033 - 044 - 071 - 041 - 022 - 032 - 021 - 032 - 012 - 036(mag) - 036(mag)
41	STEFANUTO Assunta	16.08.1943	21.10.1998	6	08.10.1982	073(mag) - 036
42	ACETO Ivano	22.01.1970	06.11.1998	/	/	002 - 003 - 027 - 008 - 011 - 012 - 014 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 053 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074
43	HERTAZZO Gabriele	13.07.1943	16.11.1998	/	15.04.1993	034
44	GATTACIUCONA s.r.l.		19.11.1998	1	19.02.1996	034
45	RAVERA CHIRON Marco	22.02.1962	16.12.1998	1	04.08.1990	032
46	ZAFFOLI Maurizio	29.06.1944	11.01.1999	9	28.10.1996	003(mag) - 092 - 023 - 012 - 063 - 063 - 073 - 049
47	REGANTE Giuseppe	30.09.1949	12.01.1999	1	17.09.1975	022 - 041
48	CORNTI Roberto	27.12.1944	12.01.1999	/	/	002 - 009 - 007 - 008 - 011 - 012 - 014 - 018 - 020 - 021 - 022 - 023 - 026 - 027 - 028 - 029 - 032 - 033 - 034 - 036 - 037 - 039 - 040 - 041 - 044 - 045 - 052 - 053 - 055 - 060 - 063 - 065 - 066 - 067 - 071 - 073 - 074

Decreto 4 febbraio 1999, n. 19.

Norme in materia di esercizio ad uso pubblico di piste di sci.

Omissis

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Omissis

decreta

1) Per le piste di discesa nel comune di LA THUILE:

1a) di attribuire alle nuove piste del Comune di LA THUILE la seguente classificazione:

- Pista 30 – media difficoltà (segnata in Rosso);
- Pista 31 – media difficoltà (segnata in Rosso);
- Raccordo 30 – 6 – tracciato di trasferimento (Skiweg);

1b) di prendere atto della variazione della denominazione della Pista 18A in Pista 28 e della Pista 24A in Pista 24A – Collet;

2) Per le piste di fondo nel comune di NUS:

2a) di riclassificare l'anello Champcombe 8,2 km di cui al decreto n. 6 del 9 febbraio 1998 nel modo seguente:

- Anello Champcombe 3 km – media difficoltà (segnata in Rosso);
- Anello Champcombe 5,5 km – media difficoltà (segnata in Rosso);

Aosta, 4 febbraio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 93.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999.

Omissis

Arrêté n° 19 du 4 février 1999,

portant mesures en matière d'exercice de pistes de ski affectées à usage public.

Omissis

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

1) Pour ce qui est des pistes de ski alpin situées dans la commune de LA THUILE :

1a) Les nouvelles pistes indiquées ci-après, situées dans la commune de LA THUILE sont classées comme suit :

- Piste 30 – piste moyenne (rouge) ;
- Piste 31 – piste moyenne (rouge) ;
- Raccordement 30-6 – tracé de déplacement (skiweg) ;

1b) Il est pris acte du changement de dénomination de la piste 18A en piste 28 et de la piste 24A en piste 24A - Collet ;

2) Pour ce qui est des pistes de ski de fond situées dans la commune de NUS :

2a) L'anneau dénommé Champcombe 8,2 km visé à l'arrêté n° 6 du 9 février 1998 est reclassé comme suit :

- Anneau Champcombe 3 km – piste moyenne (rouge) ;
- Anneau Champcombe 5,5 km – piste moyenne (rouge).

Fait à Aoste, le 4 février 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 93 du 25 janvier 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999.

Omissis
LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 627.165.176 (seicentoventisettemilionicentosessantacinquemilacentosettantasei) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione del capitolo di spesa n. 69130 («Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati»).

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 94.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	L. 274.856.000;
		<u>L. 274.856.000;</u>
Totale in diminuzione		<u><u>L. 274.856.000;</u></u>

in aumento

Cap. 21165	«Spese per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 3.534.200;
------------	---	---------------

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 627 165 176 L (six cent vingt-sept millions cent soixante-cinq mille cent soixante-seize) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 69130 («Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisés») de la partie dépenses dudit budget ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 94 du 25 janvier 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	274 856 000 L ;
Total diminution		<u><u>274 856 000 L ;</u></u>

Augmentation

Chap. 21165	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»	3 534 200 L ;
Chap. 21180	«Dépenses financées par le Fonds régional	

Cap. 21180	«Spese per la costruzione o adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 10.790.060;
Cap. 33750	«Contributi ai comuni per il ripristino del manto stradale manomesso nello svolgimento dei lavori di metanizzazione.»	L. 248.891.280;
Cap. 51495	«Spese sui fondi assegnati dall'A.N.A.S. per la costruzione del tratto Aosta centro - Aosta ovest della tangenziale sud di Aosta.»	L. 3.104.890;
Cap. 52532	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'impianto di depurazione delle acque reflue in comune di Champorcher (programma DEAC 1).»	L. 8.535.570;
Totale in aumento		<u>L. 274.856.000;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1998 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Servizio espropriazione e usi civici»:

Cap. 51495	Lavori di costruzione del Sistema Tangenziale di Aosta-tronco Aosta centro (Pont Suaz) - Aosta ovest in comune di Jovençon - dg. n. 10885 del 29.12.1995	L. 3.104.890;
Rich. 7770 (n.i.)		
Ob. 062102 (n.i.)		

- «Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa»:

Cap. 33750	Interventi finanziari a favore dei comuni per il ripristino delle pavimentazioni delle strade manomesse nell'ambito del piano di metanizzazione regionale - d.g. n. 4215 del 07.05.1993	L. 248.891.280;
Rich. 7771 (n.i.)		
Ob. 093104 (n.i.)		

d'investissements-emploi pour la construction et la mise aux normes de réseaux d'égouts internes, de collecteurs d'égouts et d'installations d'épuration»
10 790 060 L ;

Chap. 33750 «Financements aux communes pour la réfection du revêtement des chaussées endommagées lors des travaux de pose des conduites de méthane»
248 891 280 L ;

Chap. 51495 «Dépenses financées par les fonds affectés par l'ANAS en vue de la construction du tronçon Aoste centre - Aoste ouest du périphérique sud d'Aoste»
3 104 890 L ;

Chap. 52532 «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation de la station d'épuration des eaux usées de la commune de Champorcher (programme DEAC 1)»
8 535 570 L ;

Total augmentation 274 856 000 L ;

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Service des expropriations et des droits d'usage» :

Chap. 51495	«Travaux de construction du tronçon Aoste centre (Pont-Suaz) - Aoste ouest du périphérique d'Aoste, dans la commune de Jovençon» - DG n° 10885 du 29 décembre 1995	3 104 890 L ;
Détail 7770 (n.i.)		
Obj. 062102 (n.i.)		

- «Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire» :

Chap. 33750	«Financements accordés aux communes pour la réfection des chaussées des routes endommagées dans le cadre du plan de réalisation du système régional de distribution de méthane» - DG n° 4215 du 7 mai 1993	248 891 280 L ;
Détail 7771 (n.i.)		
Obj. 093104 (n.i.)		

- «Département de la culture» :

– «Dipartimento cultura»:

Cap. 21165
Rich. 7772 (n.i.)
Ob. 120002 (n.i.) FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e successive
modificazioni per il triennio 1993/95 –
Pagamento compensi all'assistente di
cantiere, Geom. Ronzani Nelly di Aosta
– d.g. n. 3971 del 23.04.1993
L. 3.534.200;

– «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21180
Rich. 7773 (n.i.)
Ob. 172007 (n.i.) Interventi FRIO di cui alla l.r. 51/1986 e
successive modificazioni, per il triennio
1991/93 – Variante alla rete fognaria e
costruzione impianti di depurazione in
comune di Pontey – d.g. n. 5565 del
14.06.1991
L. 10.790.060;

Cap. 52532
Rich. 7774 (n.i.)
Ob. 172007 (n.i.) Lavori per la costruzione dell'impianto
di depurazione delle acque reflue, in
comune di Champorcher – d.g. n. 12437
del 31.12.1992
L. 8.535.570;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-
la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto
sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della
Regione.

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 96.

**Variazione ai bilanci di presvisione della Regione per
l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001 per l'iscrizione
di spese disposte dalla legge regionale 57/1998 concer-
nente trattamenti di fine rapporto del personale regio-
nale, con modificazione al bilancio di gestione per gli
anni medesimi.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Chap. 21165
Détail 7772 (n.i.)
Obj. 120002 (n.i.) «Plan des interventions FRIO visé à la
LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la
période 1993/1995 – Paiement des
rémunérations de l'assistante de chantier
Nelly Ronzani d'Aoste» – DG n° 3971
du 23 avril 1993
3 534 200 L ;

– «Direction de l'aménagement du territoire et des ressour-
ces hydriques» :

Chap. 21180
Détail 7773 (n.i.)
Obj. 172007 (n.i.) «Plan des interventions FRIO visé à la
LR n° 51/1986 modifiée, au titre de la
période 1991/1993 – Variantes du réseau
d'égouts et réalisation de stations d'épu-
ration dans la commune de Pontey» –
DG n° 5565 du 14 juin 1991
10 790 060 L ;

Chap. 52532
Détail 7774 (n.i.)
Obj. 172007 (n.i.) «Travaux de réalisation d'une station
d'épuration des eaux usées dans la com-
mune de Champorcher» – DG n° 12437
du 31 décembre 1992
8 535 570 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense originai-
res ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 dé-
cembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril
1992.

Délibération n° 96 du 25 janvier 1999,

**portant rectification du budget prévisionnel 1999 et du
budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en vue de
l'inscription de dépenses établies par la loi régionale
n° 57/1998 portant dispositions en matière de gestion des
indemnités de départ dues aux personnels régionaux,
ainsi que modifications du budget de gestion desdites
années.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

1) di approvare le seguenti variazioni, in termini di competenza, alla parte spesa dei bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001:

in diminuzione

Cap. 69000	«Fondo globale per il finanziamento di spese correnti»		
	anno 1999	L.	20.000.000.000;
	anno 2000	L.	20.000.000.000;
	anno 2001	L.	20.000.000.000;

in aumento

ai sensi della l.r. n. 57/1998 (a valere sul fondo globale di cui al cap. 69000 - codice A.2. degli allegati n. 1 ai bilanci)

Cap. 39050	(di nuova istituzione) Programma regionale: 1.2.1. Codificazione: 1.1.1.6.2.1.1.1. «Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale maturati al 31.12.1997»		
	anno 1999	L.	20.000.000.000;
	anno 2000	L.	20.000.000.000;
	anno 2001	L.	20.000.000.000;

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando il seguente dettaglio di spesa per gli importi accanto allo stesso previsti:

Cap. 39050
Obiettivo 093103 «Interventi per la previdenza integrativa»

Dett. 7756	(di nuova istituzione) «Trasferimento al Fondo cessazione servizio dell'importo dei trattamenti di fine rapporto del personale regionale»		
	anno 1999	L.	20.000.000.000;
	anno 2000	L.	20.000.000.000;
	anno 2001	L.	20.000.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69000	«Fonds global pour le financement de dépenses ordinaires»		
	année 1999		20 000 000 000 L
	année 2000		20 000 000 000 L
	année 2001		20 000 000 000 L

Augmentation

Aux termes de la LR n° 57/1998 (à valoir sur le fonds global visé au chapitre 69000 - code A.2. des annexes n° 1 des budgets susmentionnés)

Chap. 39050	(nouveau chapitre) Programme régional : 1.2.1. Codification : 1.1.1.6.2.1.1.1. «Virement sur le Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux fonctionnaires régionaux au titre des droits acquis au 31 décembre 1997»		
	année 1999		20 000 000 000 L ;
	année 2000		20 000 000 000 L ;
	année 2001		20 000 000 000 L ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour les montants indiqués en regard :

Chapitre 39050
Objectif 093103 «Actions afférentes au fonds de pension complémentaire»

Détail 7756	(nouveau détail) «Transfert au profit du Fonds de cessation du service du montant de l'indemnité de départ due aux fonctionnaires régionaux»		
	année 1999		20 000 000 000 L ;
	année 2000		20 000 000 000 L ;
	année 2001		20 000 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 97 du 25 janvier 1999,

Deliberazione 25 gennaio 1999, n. 97.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 per l'iscrizione di assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

Parte entrata

Cap. 4126 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.2.
«Fondi per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 - parte in conto capitale»
L. 539.000.000

Parte spesa

Cap. 65915 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.4.07.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.6.6.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 - parte in conto capitale»
L. 539.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 2.912.714.000 per la competenza e di lire 3.515.139.000.000 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 65915
Obiettivo 121001 «Programmazione e realizzazione degli interventi finalizzati alla valorizzazione e fruizione dei beni culturali»

Dett. 7768 (di nuova istituzione)
«Legge 270/1997 (Giubileo) - Recupero del rudere del Castello detto di Pilato in Comune di Nus»
L. 539.000.000

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1999 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4126 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.2.
«Fonds pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 – partie en capital»
539 000 000 L

Dépenses

Chap. 65915 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.4.07.
Codification : 2.1.2.1.0.3.6.6.
«Fonds pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 – partie en capital»
539 000 000 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 2 912 714 000 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 515 139 000 000 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 65915
Objectif 121001 «Planification et réalisation des actions destinées à la mise en valeur et à l'utilisation des biens culturels»

Détail 7768 (nouveau détail)
«Loi n° 270/1997 (Jubilé) – Rénovation des ruines du château dit de Pilate, dans la commune de Nus»
539 000 000 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil ré-

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA REGIONALE

Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile.

Legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54: «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta»

1) *Premessa*

Sul Bollettino ufficiale n. 52 del 15 dicembre 1998 è stata pubblicata la legge regionale in oggetto, che è entrata in vigore il 30 dicembre 1998.

La legge regionale 54/1998 è di fondamentale importanza per gli enti locali della Valle d'Aosta in quanto, in applicazione della competenza legislativa primaria in materia di ordinamento degli enti locali attribuita alla Regione dalla legge costituzionale 23 settembre 1993, n. 2, completa il quadro normativo generale, facendo diventare la Regione il soggetto di riferimento del sistema delle autonomie locali, sulla base di un progetto che tiene conto dell'originalità valdostana.

Basata sul principio di sussidiarietà, la legge regionale individua il Comune quale livello di governo fondamentale cui saranno assegnate le funzioni amministrative e gestionali, comprese quelle ancora oggi esercitate dalla Regione.

A quest'ultima rimane il ruolo, altrettanto fondamentale, di indirizzo e coordinamento, che si esercita attraverso la legislazione, la programmazione ed il controllo.

Non si tratta quindi soltanto di una legge ordinamentale degli enti locali, che sostituisce, in Valle d'Aosta, la legge 8 giugno 1990, n. 142, ma di una legge che pone anche le basi di una profonda riorganizzazione della Regione, con le modalità e la tempistica fissata dalla stessa legge.

Il nuovo sistema avrà la necessità, per la sua piena attuazione, di una serie di ulteriori leggi e regolamenti regionali ma, soprattutto, dell'adozione dei nuovi statuti degli enti locali che, nell'ottica della piena valorizzazione dell'autonomia normativa, ben più ampia di quella garantita dalla legi-

gional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, portant système des autonomies en Vallée d'Aoste.

1) *Préambule*

La loi régionale visée à l'objet, qui est entrée en vigueur le 30 décembre 1998, a été publiée au Bulletin officiel n° 52 du 15 décembre 1998.

La loi régionale n° 54/1998 revêt une importance capitale pour les collectivités locales de la Vallée d'Aoste, car – en application de la compétence législative primaire en matière d'organisation juridique des collectivités locales attribuée à la Région par la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993 – elle complète le cadre normatif général et fait de la Région le sujet de référence du système des autonomies locales, sur la base d'un projet qui tient compte des particularités de la Vallée d'Aoste.

Aux termes de cette loi régionale, fondée sur le principe de la subsidiarité, la commune représente le niveau fondamental de gouvernement, auquel seront attribuées toutes les fonctions administratives et de gestion, y compris les fonctions qui sont encore, à l'heure actuelle, exercées par la Région.

Cette dernière doit jouer le rôle, tout aussi important, d'orientation et de coordination, par l'exercice des fonctions de législation, de programmation et de contrôle.

Il ne s'agit donc pas uniquement d'une loi sur l'organisation des collectivités locales qui remplace, en Vallée d'Aoste, la loi n° 142 du 8 juin 1990, mais bien d'une loi qui jette les bases d'une réorganisation radicale de la Région, suivant des modalités et dans des délais qu'elle a fixés elle-même.

Le nouveau système nécessitera, aux fins de son application complète, d'une série de lois et de règlements régionaux, mais surtout de nouveaux statuts des collectivités locales, statuts qui – dans une optique de valorisation complète de l'autonomie normative, bien plus ample que celle prévue par la législation nationale – représenteront le pivot de l'organi-

slazione nazionale, saranno il cardine intorno al quale ruoteranno l'organizzazione ed il funzionamento degli enti stessi.

2) Conferimento di funzioni

La l.r. 54/1998 attribuisce alla Regione una responsabilità di legislazione e programmazione, tenuto conto delle esigenze delle comunità locali (art. 3).

A queste ultime, organizzate nei Comuni, che rappresentano il livello fondamentale di governo, sono riconosciuti (art.4) i poteri e le responsabilità relativi alle funzioni amministrative inerenti agli interessi ed allo sviluppo delle proprie comunità.

L'art. 7, comma 1, della l.r. 54/1998 attribuisce alla Regione le funzioni di legislazione, programmazione e controllo nelle materie individuate dallo Statuto speciale e dalle relative norme di attuazione, nonché le funzioni amministrative di interesse regionale individuate con legge regionale da adottarsi entro un anno dall'entrata in vigore della l.r. 54/1998, e cioè entro il 30 dicembre 1999.

Con esclusione delle funzioni amministrative di interesse regionale individuate come sopra, tutte le altre saranno conferite ai Comuni, che le eserciteranno, di norma, in forma associata attraverso le Comunità montane, ai sensi dell'art. 82.

La procedura del conferimento delle funzioni è fissata dall'art. 11 ed è la seguente:

entro due anni dall'entrata in vigore della l.r. di cui all'art. 7, comma 1, e cioè entro il 30 dicembre 2001, la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, provvede a deliberare il conferimento delle funzioni:

- a) individuando, nell'ambito di ciascuna materia, le funzioni ed i compiti da conferire ai Comuni;
- b) assegnando i beni e le risorse finanziarie, umane, strumentali e organizzative necessarie per lo svolgimento delle funzioni. Ai sensi dell'art. 57, la copertura finanziaria dei trasferimenti di funzioni regionali è assicurata in sede di legge finanziaria regionale;
- c) individuando le modalità e le procedure per il trasferimento del personale regionale necessario per lo svolgimento delle funzioni conferite;
- d) sopprimendo, trasformando o accorpando le strutture regionali e degli enti strumentali della Regione interessate al conferimento delle funzioni;
- e) rivedendo gli ambiti territoriali dei livelli intermedi di programmazione infraregionale, facendoli coincidere, normalmente, con gli ambiti territoriali delle Comunità montane.

sation et du fonctionnement de ces collectivités.

2) Attribution de fonctions

La LR n° 54/1998 attribue à la Région des responsabilités de législation et de programmation, compte tenu des exigences des communautés locales (article 3).

Ces dernières, organisées en communes qui représentent le niveau fondamental de gouvernement (article 4), se voient reconnaître les pouvoirs et les responsabilités relatifs aux fonctions administratives et se rapportant aux intérêts et au développement des communautés.

L'article 7, 1^{er} alinéa, de la LR n° 54/1998 attribue à la Région les fonctions de législation, de programmation et de contrôle sur les matières établies par le Statut spécial et par les dispositions d'application y afférentes. La Région exercera également les fonctions administratives d'intérêt régional que déterminera la loi régionale devant être adoptée dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la LR n° 54/1998, à savoir au plus tard le 30 décembre 1999.

Exception faite des fonctions administratives d'intérêt régional visées ci-dessus, toutes les autres fonctions seront attribuées aux communes. Ces dernières les exerceront, en règle générale, sous une forme associée, par l'intermédiaire des communautés de montagne, au sens de l'article 82 de la loi en cause.

La procédure d'attribution desdites fonctions, établie par l'article 11, est la suivante :

dans les deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la LR visée au 1^{er} alinéa de l'article 7, à savoir au plus tard le 30 décembre 2001, le Gouvernement régional, de concert avec le Conseil permanent des collectivités locales, pourvoit à délibérer l'attribution de fonctions et à établir :

- a) Les fonctions et les tâches, dans le cadre de chaque matière, qui doivent être attribuées aux communes ;
 - b) Les biens et les ressources financières, humaines, organisationnelles et d'équipement nécessaires pour l'exercice desdites fonctions. Aux termes de l'article 57, la couverture des dépenses dérivant du transfert des fonctions régionales est pourvue par la loi régionale de finances ;
 - c) Les modalités et les procédures des mutations du personnel régional qui s'avèreraient nécessaires pour l'exercice des fonctions attribuées ;
 - d) Les structures de la Région et des établissements qui exercent des fonctions pour le compte de la Région devant être supprimées ou soumises à transformation ou fusion par suite de l'attribution de fonctions ;
 - e) La révision des périmètres d'action des niveaux intermédiaires de la planification infrarégionale, de manière à ce qu'ils coïncident, normalement, avec le territoire des communautés de montagne.
- ## 3) Autonomie normative

3) *Autonomia normativa*

Il momento di piena attuazione della legge coinciderà con l'adozione dei nuovi Statuti da parte dei Comuni: essi dovranno essere deliberati dai Consigli comunali entro un anno dall'entrata in vigore della legge, e cioè entro il 30 dicembre 1999, ai sensi dell'art. 117. Fino all'entrata in vigore dei nuovi Statuti, limitatamente alle materie ed alle discipline ad essi espressamente demandate, continuano ad applicarsi gli Statuti e le norme vigenti alla data di entrata in vigore della l.r. 54/1998.

L'autonomia statutaria è molto ampia, in quanto, oltre alle tradizionali materie già previste dall'art. 4 della l. 142/90, riprese dall'art. 34, comma 1, della l.r. 54/1998 (norme fondamentali per il funzionamento e l'organizzazione dell'ente, attribuzioni degli organi, forme di collaborazione, ordinamento degli uffici e dei servizi pubblici.....), allo Statuto sono riservati:

- 1) l'eventuale previsione di un ufficio di Presidenza e di commissioni consiliari (art. 19, comma 5);
- 2) la definizione delle competenze del Consiglio comunale (art. 21, comma 2), oltre a quelle obbligatorie di cui all'art. 21, comma 1. Si precisa che l'elenco degli atti di cui al comma 2 dell'art. 21 è puramente indicativo, per cui ogni Statuto potrà stabilire le competenze del Consiglio comunale in maniera flessibile, secondo le scelte di ciascun Comune, fermi restando il rispetto del principio della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di direzione amministrativa di cui agli articoli 4 e 5 della l.r. 45/1995 e le competenze della Giunta comunale di cui all'art. 23, comma 1, della l.r. 54/1998. Ai sensi dell'art. 23, comma 2, le competenze di cui all'art. 21, comma 2, qualora non attribuite statutariamente al Consiglio, spettano di diritto alla Giunta comunale;
- 3) la definizione del numero di Assessori componenti la Giunta comunale (art. 22, comma 1);
- 4) le modalità di nomina della Giunta comunale (art. 22, comma 2);
- 5) l'eventuale nomina alla carica di Assessore di cittadini non facenti parte del Consiglio (art. 22, comma 3);
- 6) l'eventuale incompatibilità tra la carica di Consigliere e quella di Assessore (art. 22, comma 4);
- 7) l'eventuale attribuzione al Sindaco delle competenze in ordine ai provvedimenti di autorizzazione, di concessione o analoghi (art. 26, comma 2);
- 8) l'eventuale individuazione del Presidente del Consiglio comunale (art. 26, comma 3);
- 9) la previsione di forme di promozione della parità tra uomini e donne (art. 34, comma 2);
- 10) l'attuazione, in ambito locale, del principio di bilinguismo di cui all'art. 38 dello Statuto speciale (art. 34, comma 3);

La loi en question sera entièrement appliquée lorsque les communes adopteront leurs nouveaux statuts qui devront être délibérés par les conseils communaux dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la loi, à savoir au plus tard le 30 décembre 1999, aux termes de l'article 117. Jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux statuts, limitativement aux matières et aux disciplines qu'ils régissent, demeurent applicables les statuts et les dispositions en vigueur à la date de l'entrée en application de la LR n° 54/1998.

L'autonomie statutaire est très vaste car, en sus des matières traditionnelles déjà prévues par l'article 4 de la loi n° 142/1990 et confirmées par le 1^{er} alinéa de l'article 34 de la LR n° 54/1998 (dispositions fondamentales pour le fonctionnement et l'organisation de la collectivité, attributions des organes, formes de collaboration, organisation des bureaux et des services publics ...) le statut peut également :

- 1) Prévoir que le conseil se dote d'un bureau de présidence et de commissions du conseil (article 19, 5^e alinéa) ;
- 2) Définir les tâches du conseil communal (article 21, 2^e alinéa), en sus de celles obligatoires visées à l'article 21, 1^{er} alinéa. Il est précisé que la liste des actes visés au 2^e alinéa de l'article 21 est purement indicative ; chaque statut pourra donc fixer les compétences du conseil communal d'une manière flexible, suivant les choix opérés par chaque commune, sans préjudice du respect du principe de la séparation entre les fonctions de direction politique et les fonctions de direction administrative sanctionnées par les articles 4 et 5 de la LR n° 45/1995, ainsi que des compétences de la junte communale visées au 1^{er} alinéa de l'article 23 de la LR n° 54/1998. Aux termes du 2^e alinéa de l'article 23, les compétences visées à l'article 21, 2^e alinéa, reviennent de droit à la junte communale, si elles ne sont pas attribuées au conseil par le statut ;
- 3) Fixer le nombre d'assesseurs composant la junte communale (article 22, 1^{er} alinéa) ;
- 4) Établir les modalités de nomination de la junte communale (article 22, 2^e alinéa) ;
- 5) Prévoir l'éventuelle nomination à la charge d'assesseur de citoyens n'appartenant pas au conseil (article 22, 3^e alinéa) ;
- 6) Sanctionner l'éventuelle incompatibilité des charges de conseiller et d'assesseur (article 22, 4^e alinéa) ;
- 7) Attribuer éventuellement au syndic la compétence afférente aux actes d'autorisation, de concession ou similaires (article 26, 2^e alinéa) ;
- 8) Déterminer la personne chargée de présider le conseil communal (article 26, 3^e alinéa) ;
- 9) Prévoir des formes de promotion de la parité entre les hommes et les femmes (article 34, 2^e alinéa) ;
- 10) Décider l'application, à l'échelon local, du principe du bilinguisme visé à l'article 38 du statut spécial (article 34, 3^e alinéa) ;
- 11) Envisager des formes de valorisation de l'utilisation du

- 11) la previsione di forme di valorizzazione dell'utilizzo del patois franco-provenzale (art. 34, comma 4);
- 12) nei Comuni di GRESSONEY-SAINT-JEAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ ed ISSIME, individuati con l.r. 19 agosto 1998, n.47, la previsione di forme di salvaguardia delle tradizioni linguistiche e culturali delle popolazioni di lingua tedesca (art. 34, comma 5);
- 13) le forme di pubblicità per i regolamenti comunali;
- 14) la disciplina dei rapporti tra i Comuni e le forme associative (art. 36, comma 1);
- 15) le modalità di procedimento del referendum popolare propositivo, consultivo e abrogativo, nel rispetto dei principi fissati dalla legge (art. 39);
- 16) i principi relativi alla presentazione di petizioni (art. 41);
- 17) l'eventuale previsione dell'istituto del difensore civico (art. 42);
- 18) l'eventuale articolazione del territorio del Comune in circoscrizioni di decentramento (art. 43).

Si ribadisce che, ai sensi dell'art. 117 della l.r. 54/1998, fino all'entrata in vigore dei nuovi Statuti comunali continuano ad applicarsi gli statuti e le norme di leggi vigenti, limitatamente alle materie demandate dalla legge regionale all'autonomia statutaria.

In particolare, fino a tale data:

- a) le competenze del Consiglio comunale rimangono quelle fissate dall'art. 32 della l. 142/1990, e successive modificazioni, e da eventuali altre leggi disciplinanti la materia;
- b) il numero di Assessori, le modalità di nomina della Giunta, le incompatibilità tra Assessori e Consiglieri, la presenza di Assessori esterni, rimangono disciplinati dalla l.r. 9 febbraio 1995, n.4, e successive modificazioni.

Dopo l'entrata in vigore dei nuovi Statuti comunali, sono abrogate tutte le disposizioni di legge, diverse da quella in oggetto, che prevedono espressamente competenze a specifici organi del Comune (art. 117, comma 4), salvo quelle riguardanti materie di competenza statale.

Entro un anno dall'entrata in vigore del nuovo statuto comunale, e cioè presumibilmente entro la fine dell'anno 2000, i Comuni adottano, ai sensi dell'art. 118, i regolamenti previsti dalla legge regionale. Si ricordano, in particolare, il regolamento per il funzionamento del Consiglio comunale (art. 20), il regolamento sulle petizioni (art. 41), il regolamento sugli uffici e sui servizi (art. 46), il regolamento sul servizio di notificazione (art. 53), il regolamento sulle procedure contrattuali (art. 59).

dialecte franco-provençal (article 34, 4^e alinéa) ;

- 12) Introduire, dans les communes de GRESSONEY-SAINT-JEAN, GRESSONEY-LA-TRINITÉ et ISSIME, aux termes de la LR n° 47 du 19 août 1998, des formes de sauvegarde des traditions linguistiques et culturelles des populations de langue allemande (article 34, 5^e alinéa) ;
- 13) Établir les formes de publicité des règlements communaux ;
- 14) Réglementer les rapports entre les communes et les différentes formes d'association (article 36, 1^{er} alinéa) ;
- 15) Fixer les modalités de déroulement du référendum populaire de proposition, consultatif et abrogatif, dans le respect des principes fixés par la loi (article 39) ;
- 16) Établir les principes relatifs à la présentation des pétitions (article 41) ;
- 17) Prévoir l'institut du médiateur (article 42) ;
- 18) Subdiviser le territoire de la commune en circonscriptions décentralisées (article 43).

Il est rappelé qu'aux termes de l'article 117 de la LR n° 54/1998, jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux statuts communaux, les statuts et les dispositions actuellement en vigueur continuent d'être appliquées, limitativement aux matières que la loi régionale réserve à l'autonomie statutaire.

Jusqu'à ladite date, notamment :

- a) Les compétences du conseil communal sont celles fixées par l'article 32 de la loi n° 142/1990, modifiée, et par les autres éventuelles lois réglementant la matière ;
- b) Le nombre d'assesseurs, les modalités de nomination de la junte, les incompatibilités des mandats de conseiller et d'assesseur, ainsi que la présence d'assesseurs n'appartenant pas au conseil continuent d'être réglementés par la LR n° 4 du 9 février 1995 modifiée.

Après l'entrée en vigueur des nouveaux statuts communaux, toutes les dispositions législatives – autres que celles en question – qui prévoient expressément l'attribution de compétences à des organes spécifiques de la commune sont abrogées, exception faite de celles qui ont trait à des matières relevant de l'État.

Dans l'année qui suit l'entrée en vigueur des nouveaux statuts communaux, à savoir probablement avant la fin de l'an 2000, les communes doivent adopter, aux termes de l'article 118, les règlements prévus par la loi régionale, au nombre desquels figurent le règlement pour le fonctionnement du conseil communal (article 20), le règlement sur les pétitions (article 41), le règlement sur les bureaux et les services (article 46), le règlement sur le service de notification (article 53), le règlement sur les procédures contractuelles (article 59).

4) Bureaux et personnels

4) Uffici e personale

Il titolo V della parte seconda della legge (Ordinamento degli uffici e del personale), va letto in stretta correlazione con le altre norme che sanciscono giuridicamente la costituzione del comparto unico del pubblico impiego in Valle d'Aosta:

- 1) la l.r. 23 ottobre 1995, n.45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), e successive modificazioni;
- 2) la l.r. 12 luglio 1996, n.17 (Estensione agli enti locali della Valle d'Aosta dei principi di cui alla l.r. 45/1995);
- 3) il regolamento regionale 11 dicembre 1996, n.6 (Norme sull'accesso agli organici dell'amministrazione regionale degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e dagli enti locali della Valle d'Aosta), e successive modificazioni;
- 4) la l.r. 19 agosto 1998, n. 46 (Norme in materia di segretari comunali della Regione autonoma Valle d'Aosta).

Per il completamento del quadro normativo mancano ancora due tasselli, in fase di elaborazione:

- 1) il regolamento regionale di attuazione della l.r. sui segretari, previsto dall'art. 5 della l.r. 46/1998;
- 2) il regolamento regionale per la disciplina delle mobilità del personale degli enti facenti parte del comparto, previsto dall'art. 47 della l.r. 54/1998.

Un altro aspetto fondamentale della costituzione del comparto unico riguarda gli istituti contrattuali, che dovranno essere uniformati attraverso i contratti collettivi a livello regionale stipulati dall'Agenzia regionale per le relazioni sindacali, nel corso del quadriennio contrattuale 1998-2001, sulla base delle direttive già impartite a tal scopo dal Presidente della Giunta regionale.

L'intera operazione (uniformità degli istituti contrattuali e regolamento per la mobilità) è propedeutica al conferimento delle funzioni regionali agli enti locali di cui agli art. 8 e 11 della l.r. 54/1998, permettendo infatti di trasferire il personale regionale contestualmente alle funzioni, al fine di rispettare quanto previsto dall'art. 52 della legge, e cioè il limite complessivo del personale facente parte del comparto.

Nessun altro limite viene posto agli enti locali per le assunzioni, salvo le proprie capacità di bilancio e salvo quanto previsto dall'art. 48, comma 1, della legge: la possibilità di istituire qualifiche dirigenziali (oltre ai segretari comunali) solo nei Comuni con popolazione superiore a 3000 abitanti e nelle Comunità montane.

Le titre V de la deuxième partie de la loi (Organisation des bureaux et du personnel) est étroitement corrélé aux autres dispositions qui sanctionnent juridiquement la création du statut unique de la fonction publique en Vallée d'Aoste, à savoir :

- 1) La LR n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée ;
- 2) La LR n° 17 du 12 juillet 1996 (Extension aux collectivités locales de la Vallée d'Aoste des principes visés à la LR n° 45/1995) ;
- 3) Le règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) modifié ;
- 4) La LR n° 46 du 19 août 1998 (Dispositions en matière de secrétaires communaux de la Région autonome Vallée d'Aoste).

Deux tesselles manquent encore pour que le cadre normatif soit complet, c'est-à-dire les règlements indiqués ci-après qui sont en phase d'élaboration :

- 1) Le règlement régional d'application de la LR n° 46/1998 sur les secrétaires communaux, prévu par son article 5 ;
- 2) Le règlement régional sur la mobilité du personnel des établissements faisant partie du statut unique, prévu par l'article 47 de la LR n° 54/1998.

Un autre aspect fondamental de la création du statut unique concerne les instituts contractuels qui devront être harmonisés par le biais des conventions collectives conclues, à l'échelon régional, par l'Agence pour les rapports avec les syndicats au cours de la période contractuelle 1998/2001, sur la base des directives que le président du Gouvernement régional a déjà imparties à cet effet.

Toute cette opération (harmonisation des instituts contractuels et adoption du règlement sur la mobilité) a pour objectif de préparer l'attribution des fonctions régionales aux collectivités locales visées aux articles 8 et 11 de la LR n° 54/1998, car elle permettra la mutation des personnels régionaux en même temps que le transfert des fonctions, afin que l'article 52 de la loi, concernant le plafond des effectifs du statut unique, soit respecté.

Aucune autre limite n'est posée aux collectivités locales en matière de recrutement, exception faite de leurs ressources budgétaires et du respect des dispositions du 1^{er} alinéa de l'article 48 de la loi, concernant la possibilité de créer des postes de dirigeant (en sus des secrétaires communaux) uniquement dans les communes ayant plus de 3 000 habitants et dans les communautés de montagne.

Il est rappelé, à ce propos, que la LR n° 45/1995 prévoit la

Si rammenta, a questo proposito, che la l.r. 45/1995 prevede la possibilità di assunzioni dall'esterno, con contratto di diritto privato, esclusivamente per la copertura di posti di qualifica dirigenziale previsti in organico.

Di particolare rilevanza è l'articolo 46 della l.r. 54/1998, che prevede:

- 1) al comma 1, la disciplina, con apposito regolamento, o con modifica di quello già esistente ai sensi della previgente normativa statale, in conformità con lo statuto comunale, dell'ordinamento generale degli uffici e dei servizi (tale regolamento dovrà obbligatoriamente essere adottato, ai sensi dell'art. 118, entro un anno dall'entrata in vigore del nuovo statuto);
- 2) ai commi 2 e 3, l'attribuzione ai segretari comunali ed agli altri dirigenti della direzione degli uffici e dei servizi e di tutti i compiti, compresa l'adozione di atti che impegnino l'amministrazione verso l'esterno, che la legge, lo statuto comunale o i regolamenti espressamente non riservino agli organi di governo dell'ente. E' opportuno precisare, a questo proposito, che al segretario comunale compete obbligatoriamente la responsabilità di almeno un ufficio o servizio, anche in relazione a quanto disposto dall'art. 9, comma 2, della l.r. 46/1998, che attribuisce al segretario le funzioni dei dirigenti regionali, in particolare la funzione di direzione amministrativa di cui all'art. 5 della l.r. 45/1995. Spetta inoltre al segretario comunale, o ad un altro dirigente, se esistente, la funzione di sovrintendenza e di coordinamento degli uffici e servizi, ai sensi dell'art. 9, commi 3 e 4, della l.r. 46/1998.
- 3) al comma 4, la possibilità, nei Comuni privi di personale di livello dirigenziale, oltre al segretario comunale, ed in relazione alla complessità organizzativa dell'ente, di attribuire, attraverso una previsione regolamentare, la responsabilità di uffici o servizi anche a dipendenti appartenenti ad una qualifica funzionale per l'accesso alla quale sia prescritto il diploma di laurea (attualmente, la 7^a qualifica funzionale del contratto degli enti locali).

A questo proposito, si sottolinea che la disposizione è immediatamente operativa e che, pertanto, sono illegittimi, a decorrere dal 30 dicembre 1998, data di entrata in vigore della l.r. 54/1998, gli incarichi conferiti successivamente a tale data a dipendenti con qualifica inferiore alla 7^a.

Per gli incarichi conferiti in precedenza, sulla base delle disposizioni nazionali allora vigenti (art. 2, comma 13, della legge 191/1998), l'ente locale può procedere alla loro revoca oppure, qualora ciò sia impossibile in relazione all'organizzazione interna che l'ente si sia data, al loro mantenimento fino all'adozione del regolamento previsto dal comma 1 dell'art. 46. Si precisa che l'attribuzione di tali incarichi al personale dei livelli costituisce una possibilità, e non un obbligo, e che tale possibilità è stretta-

possibilità d'attribuire des fonctions à des personnels étrangers à l'administration – avec des contrats de droit privé – uniquement dans le cadre des postes de direction prévus à l'organigramme.

L'article 46 de la LR n° 54/1998 revêt une importance toute particulière ; cet article prévoit :

- 1) Au 1^{er} alinéa, la réglementation de l'organisation générale des bureaux et des services par un règlement ad hoc, ou par une modification de celui qui existe déjà aux termes des dispositions nationales en vigueur avant la loi en question, conformément au statut communal ; ledit règlement devra obligatoirement être adopté, aux termes de l'article 118, dans le délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du nouveau statut ;
- 2) Aux alinéas 2 et 3, l'attribution aux secrétaires communaux et aux autres dirigeants des fonctions de direction des bureaux et des services, ainsi que de toutes les tâches – y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur – que la loi, le statut communal ou les règlements ne réservent pas expressément aux organes de gouvernement de la collectivité. Il y a lieu de préciser, à ce propos, qu'au secrétaire communal revient obligatoirement la responsabilité d'au moins un bureau ou service, compte tenu également des dispositions de l'article 9, 2^e alinéa, de la LR n° 46/1998, qui attribue au secrétaire les fonctions des dirigeants régionaux, et notamment la fonction de direction administrative visée à l'article 5 de la LR n° 45/1995. Le secrétaire communal ou un autre dirigeant, si ce dernier existe, est par ailleurs chargé de la fonction de supervision et de coordination des bureaux et des services, au sens de l'article 9, 3^e et 4^e alinéas, de la LR n° 46/1998.
- 3) Au 4^e alinéa, la possibilité, dans les communes dépourvues de personnels appartenant à la catégorie de direction, excepté le secrétaire communal, et en fonction de la complexité de l'organisation de la collectivité, d'attribuer la responsabilité de bureaux ou de services – en vertu d'une disposition du règlement – à des personnels appartenant à un grade dont l'accès est subordonné à la possession d'une maîtrise (actuellement, le 7^e grade de la convention des collectivités locales).

Il importe de souligner que cette disposition est immédiatement applicable et que, partant, les mandats attribués à des personnels appartenant à des grades inférieurs au 7^e après le 30 décembre 1998, date de l'entrée en vigueur de la LR n° 54/1998, sont illégaux.

Pour ce qui est des mandats attribués précédemment, sur la base des dispositions nationales en vigueur avant ladite date (article 2, 13^e alinéa, de la loi n° 191/1998), la collectivité locale peut les révoquer ou bien, si cela s'avère impossible en raison de l'organisation interne que la collectivité s'est donnée, les maintenir jusqu'à la date de l'adoption du règlement prévu par le 1^{er} alinéa de l'article 46. Il est précisé que l'attribution de ces mandats aux personnels appartenant aux grades représente une possibilité et non pas une obligation, et que cette possibilité est stricte-

mente correlata alla complessità organizzativa dell'ente, tenendo anche in considerazione la possibilità prevista dall'art. 26, comma 2, di attribuire al Sindaco, con atto normativo, la competenza in ordine ai provvedimenti di autorizzazione, concessione o analoghi.

Si sottolinea inoltre come la ripartizione degli uffici e dei servizi dovrebbe tener conto, almeno per i Comuni di minore dimensione, delle tre aree organizzative previste dai vigenti contratti di lavoro nazionali (amministrativa, contabile e tecnica), onde evitare una proliferazione di uffici e servizi, e relativi responsabili, non certo funzionale alle esigenze dell'ente.

Si ricorda che una scelta particolarmente funzionale per i Comuni di minore dimensione può essere quella del convenzionamento, sia per quanto riguarda il segretario che per i livelli apicali, al fine di accrescere la professionalità interna della struttura con conseguente miglioramento dell'efficienza dell'amministrazione.

Si precisa infine che, dopo l'entrata in vigore della l.r. 54/1998, è illegittima l'attribuzione ai responsabili di uffici e servizi, successivamente a tale data, di indennità di funzione localmente determinate, come in precedenza previsto dall'art. 2, comma 13, della L. 16 giugno 1998, n. 191. Tali indennità potranno infatti essere stabilite solo attraverso specifiche disposizioni contrattuali sulle quali, del resto, l'A.R.R.S. sta già lavorando.

Restano salve, ovviamente, le indennità eventualmente attribuite in precedenza, sulla base delle disposizioni nazionali allora vigenti, fermo restando le previsioni contrattuali regionali in materia.

- 4) ai commi 4 e 5, l'assegnazione, da parte della Giunta comunale, entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio da parte del Consiglio comunale, di specifiche quote di bilancio a ciascun soggetto responsabile di uffici o servizi, ai quali compete il potere di spesa su tali quote.

Gli articoli 50 e 51 pongono il necessario rilievo sulla formazione del personale, individuando come strumento privilegiato l'Agenzia del lavoro di cui alla l.r. 17 febbraio 1989, n. 13.

Ai sensi dell'art. 51, comma 2, gli indirizzi della formazione del personale, le modalità organizzative, le risorse ad essa destinate e le modalità di compartecipazione finanziaria degli enti locali sono definiti dalla Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali.

5) Consiglio permanente degli enti locali

L'istituzione del Consiglio permanente degli enti locali costituisce una delle novità più sostanziali introdotte dalla l.r. 54/1998, in quanto mira ad assicurare il sistema di garan-

ment corrélée à la complexité de l'organisation de la collectivité, compte tenu également de la faculté, prévue par le 2^e alinéa de l'article 26, d'attribuer au syndic, par un acte normatif, la compétence en matière d'actes d'autorisation, de concession et similaires.

La répartition des bureaux et des services devrait tenir compte, du moins dans les communes les plus petites, des trois aires organisationnelles prévues par les conventions collectives nationales du travail en vigueur (administrative, comptable et technique), afin d'éviter une prolifération de bureaux et de services, ainsi que des responsables y afférents, qui ne pourrait guère satisfaire aux exigences de la collectivité.

Un choix particulièrement utile pour les communes les plus petites est représenté par le recours à des conventions, et pour ce qui est du secrétaire et pour ce qui est des fonctions de direction, aux fins de l'accroissement du professionnalisme interne de la structure et, par conséquent, de l'amélioration de l'efficacité de l'administration.

Il est rappelé enfin que l'attribution aux responsables des bureaux et des services des indemnités de fonction fixées à l'échelon local – comme le prévoyait le 13^e alinéa de l'article 2 de la loi n° 191 du 16 juin 1998 – après l'entrée en vigueur de la LR n° 54/1998 est illégale. Ces indemnités peuvent uniquement être accordées par des dispositions contractuelles sur lesquelles l'ARRS travaille déjà.

En revanche, les indemnités éventuellement attribuées avant la date en question sur la base des dispositions nationales en vigueur au moment de l'attribution sont maintenues, sans préjudice des dispositions des conventions régionales en la matière.

- 4) Aux alinéas 4 et 5, l'attribution par la junte communale, sous 30 jours à compter de l'approbation du budget par le conseil communal, de quotes-parts du budget à chaque sujet responsable d'un bureau ou d'un service, qui dispose des quotes-parts en question.

Les articles 50 et 51 mettent l'accent sur l'importance de la formation du personnel et désignent l'Agence de l'emploi, visée à la LR n° 13 du 17 février 1989, en tant que moyen privilégié de formation.

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 51, les orientations pour la formation du personnel, les modalités d'organisation de celle-ci, les ressources qui y sont affectées et les modalités de coparticipation financière des collectivités locales sont établies par le Gouvernement régional, de concert avec le conseil permanent des collectivités locales.

5) Conseil permanent des collectivités locales

La création du conseil permanent des collectivités locales représente l'une des nouveautés substantielles introduites par la LR n° 54/1998, car elle vise à assurer le système de garanties réciproques concernant les deux niveaux de gouverne-

zie reciproche tra i due livelli di governo, i Comuni e la Regione.

Il Consiglio è l'organismo di rappresentanza degli enti locali della Valle d'Aosta, dotato di autonomia funzionale ed organizzativa, e rappresenta il momento di partecipazione degli enti stessi alla politica regionale (art. 60).

Esso si configura come una vera e propria Dieta degli enti locali, in quanto è composto da tutti i Sindaci ed i Presidenti di Comunità montana della Valle d'Aosta (art. 61); la sua costituzione ed il suo insediamento avvengono con decreto del Presidente della Giunta regionale, entro novanta giorni dall'inizio di ogni legislatura comunale (art. 62).

Il Consiglio, del tutto autonomo rispetto alla Regione, ha funzioni propositive e consultive, elencate all'art. 65 della legge e partecipa, con le procedure di cui agli articoli 66 e 67, ai processi decisionali dell'Amministrazione regionale, al fine di assicurare il concorso del sistema delle autonomie alla formazione dei disegni di legge di grande riforma in materia di enti locali, agli obiettivi della programmazione regionale ed ai provvedimenti a carattere regionale che interessano gli enti locali.

Particolarmente significativa è la procedura dell'intesa (art. 67, comma 2), in cui i due soggetti giuridici (Giunta regionale e Consiglio permanente degli enti locali), sono posti sullo stesso piano, in quanto si perfeziona con l'espressione dell'assenso di entrambi i soggetti. La procedura dell'intesa è prevista dalla l.r. 54/1998 in relazione ad alcuni passaggi estremamente importanti ai fini dell'attuazione della legge stessa:

- 1) l'art. 11, comma 1, sul conferimento ai Comuni delle funzioni amministrative regionali;
- 2) l'art. 51, comma 2, sulla formazione del personale;
- 3) l'art. 84, sui criteri per l'esercizio in forma associata, attraverso le Comunità montane, delle funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possano essere svolte in modo ottimale dai Comuni.

Ai sensi dell'art. 68, le disposizioni sul Consiglio permanente degli enti locali si applicano a tutte le norme regionali che prevedono forme di partecipazione degli enti locali ai processi decisionali della Regione, quali intese, accordi, pareri e consultazioni.

6) Comunità montana

La nuova natura e la nuova collocazione delle Comunità montane costituiscono un altro degli aspetti qualificanti della l.r. 54/1998.

L'art. 71, comma 1, definisce le Comunità montane come «enti locali finalizzati all'esercizio in modo associato delle

ment, les communes et la Région.

Le conseil, doté d'une autonomie fonctionnelle et organisationnelle, est l'organisme qui représente les collectivités locales de la Vallée d'Aoste et qui assure leur participation à la politique régionale (article 60).

Il s'agit là d'une véritable diète des collectivités locales, vu qu'il est composé de tous les syndicats et de tous les présidents de communauté de montagne de la Vallée d'Aoste (article 61); sa constitution et son installation ont lieu par arrêté du président du Gouvernement régional dans les quarante jours qui suivent le début de chaque législature communale (article 62).

Ce conseil, qui est indépendant par rapport à la Région, exerce les fonctions de proposition et de consultation énumérées à l'article 65 de la loi et participe, suivant les procédures visées aux articles 66 et 67, aux processus décisionnels de l'Administration régionale, afin d'assurer le concours du système des autonomie à la formation des projets de loi de grande envergure en matière de réforme des collectivités locales, ainsi qu'à la réalisation des objectifs de la planification régionale et des mesures revêtant un caractère régional qui intéressent lesdites collectivités.

Il y a lieu de mettre l'accent sur l'importance de la procédure d'entente visée à l'article 67, 2^e alinéa, où deux sujets juridiques (le Gouvernement régional et le conseil permanent des collectivités locales) sont sur un pied d'égalité, car la formation définitive de l'entente a lieu sur accord des deux parties. La procédure d'entente est prévue par la LR n° 54/1998 pour certains cas extrêmement importants aux fins de l'application de la loi elle-même et notamment des articles suivants :

- 1) Article 11, 1^{er} alinéa, relatif à l'attribution aux communes des fonctions administratives régionales ;
- 2) Article 51, 2^e alinéa, sur la formation du personnel ;
- 3) Article 84, sur les critères pour l'exercice en forme associée, par le biais des communautés de montagne, des fonctions communales qui, du fait de leurs caractéristiques techniques et quantitatives, ne peuvent être exercées d'une manière satisfaisante par les communes.

Aux termes de l'article 68, les dispositions sur le conseil permanent des collectivités locales s'appliquent à toute la réglementation régionale qui prévoit des formes de participation des collectivités locales aux processus décisionnels de la Région, tels que les ententes, les accords, les avis et les consultations.

6) Communautés de montagne

La nouvelle nature et le nouveau rôle des communautés de montagne représentent un autre trait saillant de la LR n° 54/1998.

L'article 71, 1^{er} alinéa, définit les communautés de montagne comme des collectivités locales qui ont pour but l'exercice associé des fonctions communales et des services de

funzioni comunali nonché dei servizi di base dei cittadini, in relazione alla migliore esecuzione dei compiti del livello di governo locale, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e dell'aderenza alle condizioni socio-territoriali».

L'art. 72 attribuisce inoltre alle Comunità montane funzioni programmatiche di carattere generale, in particolare nell'ambito della pianificazione territoriale e dei servizi pubblici.

La Comunità montana assolve dunque un carattere essenzialmente strumentale. Essa si configura come la sede in cui, associandosi, i Comuni ottengono condizioni dimensionali e territoriali che permettono di svolgere, con un grado adeguato di efficienza e capacità, il consistente gruppo di funzioni regionali che saranno conferite ai Comuni, oltre alle funzioni comunali che saranno gestite in forma associata dalle Comunità montane, con le modalità analizzate in seguito.

L'obiettivo di associare Comuni affinché ottengano, collaborando, la dimensione necessaria per gestire una ampia gamma di funzioni non riguarda il Comune di AOSTA, che già presenta la condizione dimensionale che altrove si intende raggiungere con le Comunità montane. Per tale ragione il Comune di AOSTA è stato escluso dalle Comunità montane, pur rimanendo la sua caratteristica di capitale alpina valorizzata nel capo V della parte quarta della legge, di cui tratteremo oltre.

La l.r. 54/1998, pur sottolineando la novità del nuovo impianto della Comunità montana, non ha voluto modificare il quadro attuale della distribuzione territoriale delle Comunità (art. 73), lasciando aperta la definizione di nuovi orientamenti al riguardo. La sola modificazione che si è resa necessaria riguarda il Comune di SARRE, la cui appartenenza - per la nuova posizione di AOSTA - passa dalla Comunità Mont Emilius alla Comunità Grand Paradis. Per altro verso occorre sottolineare che la legge (art. 74) prefigura una procedura sufficientemente agile - pur nel rispetto delle garanzie reciproche - per consentire la modificazione e l'adattamento territoriale delle nuove Comunità ai mutamenti della realtà socio-territoriale valdostana, lasciando l'iniziativa ed il potere decisionale alle comunità locali (Comuni e Comunità montane), configurandosi il decreto del Presidente della Giunta regionale di cui al comma 1 dell'art. 74 come un atto formale e dovuto.

La dimensione associativa, nella forma di collaborazione orizzontale, orienta l'organizzazione interna della Comunità. Come ente di gestione associativo, esso vede la sola rappresentanza degli associati - i Comuni - garantendo al tempo stesso la più alta legittimazione popolare, con la presenza nel Consiglio della Comunità dei Sindaci (o Vice Sindaci), che l'attuale legge elettorale regionale prevede eletti direttamente, oltre a due rappresentanti dei Consigli comunali, uno per la maggioranza e uno per la minoranza.

Il carattere in qualche modo federativo del Consiglio della Comunità, organo di indirizzo, offre la più alta garanzia

base, in vue d'améliorer le gouvernement à l'échelon local, du point de vue de l'efficiance, de l'efficacité, de l'économicité et de la correspondance aux conditions sociales et territoriales.

L'article 72 attribue, par ailleurs, aux communautés de montagne des fonctions de planification à caractère général, notamment dans le domaine de l'aménagement du territoire et des services publics.

La communauté de montagne remplit donc essentiellement un rôle d'instrument. Elle représente l'établissement au sein duquel les communes, en s'associant, parviennent à réunir les conditions nécessaires du point de vue des dimensions et du territoire pour qu'elles exercent, avec un degré convenable d'efficiance et de capacité, le grand nombre de fonctions régionales qui leur seront attribuées en sus des fonctions communales gérées dans le cadre de la communauté de montagne, suivant les modalités qui seront analysées par la suite.

L'objectif d'associer les communes afin qu'elles collaborent et réunissent ainsi, au sein de la communauté de montagne, les conditions dimensionnelles nécessaires pour pouvoir gérer une vaste gamme de fonctions ne concerne pas la commune d'AOSTE, car celle-ci remplit déjà ces conditions. Pour cette raison, la commune d'AOSTE ne fait partie d'aucune communauté de montagne, mais conserve ses caractéristiques de capitale alpine mises en valeur par le chapitre V de la quatrième partie de la loi.

La LR n° 54/1998 a mis l'accent sur la nouveauté de la structure des communautés de montagne envisagée, mais n'a pas voulu modifier le cadre actuel de leur répartition territoriale (article 73), en laissant en suspens la définition de nouvelles orientations en la matière. La seule modification qui s'est avérée nécessaire concerne la commune de SARRE qui faisait partie de la communauté Mont-Emilius et qui - étant donné la nouvelle situation d'AOSTE - passe à la communauté Grand-Paradis. Il importe par ailleurs de souligner que l'article 74 de la loi envisage une procédure suffisamment souple - qui respecte toutefois les garanties réciproques - pour permettre la modification et l'adaptation territoriale des nouvelles communautés aux changements de la réalité socio-territoriale valdôtaine ; l'initiative et le pouvoir décisionnel en la matière sont laissés aux communautés locales (communes et communautés de montagne), l'arrêt du président du Gouvernement régional visé au 1^{er} alinéa de l'article 74 étant un acte formel et dû.

La dimension associative, sous forme de collaboration horizontale, oriente l'organisation interne de la communauté. En tant qu'établissement associatif de gestion, la communauté représente uniquement les associés - les communes - et garantit en même temps la plus haute légitimation populaire, par la présence, au sein du conseil de la communauté, des syndics (ou vice-syndics), qui sont élus directement aux termes de l'actuelle loi électorale régionale, et de deux représentants des conseils communaux, dont un appartenant à la majorité et l'autre à la minorité.

Le caractère en quelque sorte fédératif du conseil de la communauté, organe d'orientation, offre la plus haute garantie de représentation même des parties territorialement les

della rappresentanza anche delle parti territorialmente più deboli dell'ente, e cioè i Comuni delle valli laterali e quelli meno popolosi.

Per quanto riguarda l'organo esecutivo (la Giunta della Comunità montana), esso è rimesso quasi completamente all'autonomia statutaria: fermo restando quanto stabilito dalla legge in oggetto, sarà infatti lo Statuto a stabilire competenze, composizione e modalità di elezione di tale organo (art. 78), sulla falsariga di quanto previsto per i Comuni.

Gli artt. 82 e 83 definiscono l'insieme delle funzioni esercitate dalle Comunità montane. Sono funzioni che provengono per un verso dalla Regione (art. 82) e per l'altro dai Comuni (art. 83). Si sottolinea che non si tratta di funzioni conferite alla Comunità, ma dell'esercizio in forma associata nella Comunità di funzioni comunali.

L'art. 82 stabilisce che le funzioni conferite ai Comuni - sulla base del principio di sussidiarietà di cui al titolo III della parte prima - debbano essere, di norma, gestite in forma associata attraverso la Comunità montana.

Tale insieme di funzioni (accompagnate dal corrispondente personale attualmente in servizio presso l'amministrazione regionale e dall'equivalente dotazione finanziaria) costituisce senz'altro l'elemento che configura le nuove Comunità montane come un soggetto particolarmente rilevante sul territorio valdostano.

L'art. 83, d'altro canto, prevede l'esercizio associato di funzioni comunali, assecondando sotto il profilo normativo l'attuale tendenza alla gestione comune di funzioni comunali che per caratteristiche e dimensioni rischiano di non essere svolte in modo adeguato a livello locale. L'elenco indicativo di tali funzioni è stato predisposto tenendo presente l'obiettivo di rafforzare l'efficienza e l'efficacia dell'azione dei Comuni, dunque anche attraverso l'esercizio in forma associata di tali funzioni.

La procedura per lo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali da parte delle Comunità montane è disciplinata dagli articoli 84 e 85 della legge :

- 1) ai sensi dell'art. 84, entro due anni dall'entrata in vigore della legge regionale (e cioè entro il 30 dicembre 2000), la Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, approva i criteri per l'esercizio in forma associata da parte delle Comunità montane delle funzioni di cui all'art. 83, individuando altresì soglie e parametri minimi, riferiti alle singole funzioni, sotto i quali le funzioni stesse sono esercitate obbligatoriamente dalle Comunità montane. Il sistema di applicazione dell'esercizio «verso l'alto» di funzioni propriamente comunali risulterà quindi flessibile, presupponendo il monitoraggio delle singole funzioni;
- 2) ai sensi dell'art. 85, entro 6 mesi dall'adozione delle deliberazioni della Giunta regionale di cui all'art. 84, il Consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso le Comunità montane, delle singole funzioni

plus faibles de la collectivité, à savoir les communes des vallées latérales et les communes moins peuplées.

Quant à l'organe d'exécution (la junte de la communauté de montagne), il relève presque entièrement de l'autonomie statutaire : sans préjudice des dispositions de la loi en question, ce sera en effet le statut qui établira les compétences, la composition et les modalités d'élection de cet organe (article 78), sur l'exemple de la procédure prévue pour les communes.

Les articles 82 et 83 définissent l'ensemble des fonctions exercées par les communautés de montagne, fonctions qui proviennent de la Région d'une part (article 82) et des communes d'autre part (article 83). Il ne s'agit pas de tâches attribuées à la communauté, mais bien de l'exercice associé de fonctions communales dans le cadre de la communauté.

L'article 82 établit que les fonctions attribuées aux communes - sur la base du principe de la subsidiarité visé au titre III de la première partie - doivent être, en règle générale, gérées sous une forme associée par l'intermédiaire de la communauté de montagne.

Cet ensemble de fonctions (avec le personnel correspondant actuellement en service au sein de l'Administration régionale et les ressources financières équivalentes) représente, sans aucun doute, l'élément qui fait des nouvelles communautés de montagne des sujets particulièrement importants sur le territoire valdôtain.

L'article 83, par ailleurs, prévoit l'exercice associé de fonctions communales, en favorisant, du point de vue normatif, la tendance actuelle à la gestion commune des tâches communales qui, du fait de leurs caractéristiques techniques et quantitatives, risquent de ne pas être remplies d'une manière satisfaisante à l'échelon local. La liste indicative de ces tâches a été rédigée dans le but de renforcer l'efficacité et l'efficacité de l'action des communes, grâce entre autres à l'accomplissement sous une forme associée de ces tâches.

La procédure pour l'exercice des fonctions communales par les communautés de montagne est réglementée par les articles 84 et 85 de la loi :

- 1) Aux termes de l'article 84, dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la loi régionale (à savoir au plus tard le 30 décembre de l'an 2000), le Gouvernement régional, de concert avec le conseil permanent des collectivités locales, approuve les critères pour l'exercice associé, par les communautés de montagne, des fonctions visées à l'article 83, et établit également les seuils et les barèmes minimaux, se rapportant aux fonctions spécifiques, en dessous desquels lesdites fonctions sont exercées obligatoirement par les communautés de montagne. L'exercice «vers le haut» de fonctions proprement communales sera donc concrétisé suivant un système flexible qui supposera le suivi de chaque fonction ;
- 2) Aux termes de l'article 85, dans les 6 mois qui suivent l'adoption des délibérations du Gouvernement régional visées à l'article 84, le conseil communal délibère l'exercice associé, par l'intermédiaire de la communauté de montagne, de toutes les fonctions communales lorsque les

comunali che non raggiungano le soglie minime individuate per la gestione a livello comunale. I rapporti finanziari e organizzativi tra Comuni e Comunità montane saranno regolati da apposite convenzioni, ai sensi dell'art. 86. Ai sensi dell'art. 56 della legge, i Comuni trasferiscono alle Comunità montane le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni: a tal proposito sarà necessario rivedere, attraverso una modifica legislativa, i meccanismi dei trasferimenti finanziari agli enti locali previsti dalla l.r. 48/1995.

Per quanto riguarda l'autonomia statutaria, il regolamento del Consiglio, gli istituti di partecipazione e di democrazia diretta, gli uffici ed il personale si rimanda, in gran parte, alle disposizioni previste per i Comuni.

E opportuno far presente che la nuova normativa sulle Comunità montane fin qui descritta, proprio per le profonde novità in essa introdotte, entrerà in vigore solo a decorrere dalla ricostituzione degli organi delle Comunità stesse susseguente alle prime elezioni comunali generali successive all'entrata in vigore della presente legge e cioè, probabilmente, nella primavera - estate del 2000, non essendo ancora stabilita la data delle elezioni comunali.

Fino a tale data:

- 1) ai sensi dell'art. 123, comma 1, restano in carica gli organi della Comunità montana previsti dalla l.r. 91/1987, e successive modificazioni;
- 2) ai sensi dell'art. 123, comma 2, i limiti amministrativi delle Comunità montane rimangono quelli attuali, fissati dalla l.r. 91/1987, e successive modificazioni;
- 3) ai sensi dell'art. 124, comma 1, le Comunità montane continuano ad esercitare le funzioni ad esse attribuite dalla l.r. 91/1987, e successive modificazioni, e da altre leggi regionali;
- 4) ai sensi dell'art. 124, comma 2, le Comunità montane continuano ad esercitare le funzioni ad esse delegate dai Comuni e dalla Regione, ai sensi degli articoli 3 e 4 della l.r. 91/1987, e successive modificazioni.

Ai sensi dell'art. 125, invece, le Comunità montane dovranno adottare gli statuti ed i regolamenti previsti dalla l.r. 54/1998 entro la data di ricostituzione degli organi ai sensi della presente legge: pertanto tale compito sarà a carico degli attuali organi delle Comunità.

Resta inteso che, in analogia con quanto disposto dall'art. 117 per i Comuni ed in relazione al rinvio alle disposizioni dei Comuni previsto dall'art. 88, fino all'entrata in vigore dei nuovi statuti continuano ad applicarsi gli statuti e le norme vigenti alla data di entrata in vigore della presente legge, ivi comprese le competenze del Consiglio previste dall'art. 10 della l.r. 91/1987, e successive modificazioni.

seuils minimaux établis pour la gestion à l'échelon communal ne sont pas atteints. Les rapports financiers et organisationnels entre les communes et les communautés de montagne seront régis par des conventions ad hoc, aux termes de l'article 86. Au sens de l'article 56 de la loi, les communes transfèrent aux communautés de montagne les ressources financières nécessaires à l'exercice de ces fonctions : à ce propos, il faudra revoir, par une modification d'ordre législatif, les mécanismes de virement des crédits aux collectivités locales prévus par la LR n° 48/1995.

En ce qui concerne l'autonomie statutaire, le règlement du conseil, les instituts de participation et de démocratie directe, les bureaux et le personnel, référence est faite, en règle générale, aux dispositions prévues pour les communes.

Il est opportun de souligner que la nouvelle réglementation sur les communautés de montagne, en raison notamment des profondes nouveautés introduites, entrera en vigueur uniquement au moment de la reconstitution des organes des dites communautés qui aura lieu à la suite des premières élections communales générales après l'entrée en vigueur de la loi en question, donc probablement pendant la période printemps/été de l'an 2000, vu que la date des élections communales n'a pas encore été fixée.

Jusqu'à cette date :

- 1) Aux termes de l'article 123, 1^{er} alinéa, les organes de la communauté de montagne prévus par la LR n° 91/1987 modifiée demeurent en fonction ;
- 2) Aux termes de l'article 123, 2^e alinéa, les limites administratives des communautés de montagne sont celles fixées par la LR n° 91/1987 modifiée ;
- 3) Aux termes de l'article 124, 1^{er} alinéa, les communautés de montagne continuent d'exercer les fonctions qui leur ont été attribuées par la LR n° 91/1987 modifiée et par d'autres lois régionales ;
- 4) Aux termes de l'article 124, 2^e alinéa, les communautés de montagne continuent d'exercer les fonctions qui leur ont été déléguées par les communes et par la Région, aux termes des articles 3 et 4 de la LR n° 91/1987 modifiée.

Aux termes de l'article 125, en revanche, les communautés de montagne sont tenues d'adopter les statuts et les règlements prévus par la LR n° 54/1998 avant la date de reconstitution des organes au sens de la loi en question : cette tâche devra donc être remplie par les organes actuels des communautés.

Conformément aux dispositions de l'article 117 en matière de communes et compte tenu du renvoi aux dispositions sur les communes prévu par l'article 88, jusqu'à l'entrée en vigueur des nouveaux statuts, continuent d'être appliqués les statuts et les dispositions en vigueur à la date de l'entrée en application de la loi en question, y compris les compétences du conseil prévues par l'article 10 de la LR n° 91/1987 modifiée.

7) Association des communes et BIM

7) Associazione dei Comuni e BIM

L'Associazione dei Comuni costituisce per un verso una evoluzione della figura del Consorzio di cui alla legge 142/1990, e per l'altro l'introduzione di uno strumento elastico di libera associazione intercomunale analogo a quelli previsti dalle norme di ordinamento delle autonomie comunali di vari Stati dell'Unione europea e dei cantoni della Confederazione elvetica.

Pur non differendo sotto il profilo qualitativo dalla Comunità montana, essa stessa associazione - però obbligatoria - di Comuni, l'Associazione è uno strumento indispensabile per rispondere ad esigenze che per natura e dimensioni non siano affidabili alla Comunità montana.

Le Associazioni dei Comuni sono organismi strumentali dei Comuni, di funzionamento agile, dotati di un proprio Statuto, non dispongono di uffici e personale proprio, si avvalgono delle strutture dei Comuni membri, compresa la figura del segretario. La sede è stabilita presso uno dei Comuni membri, anche a rotazione; gli organi sono il Consiglio dei Sindaci e il Sindaco Presidente.

La dimensione che si configura per l'Associazione sarà indubbiamente limitata all'attuazione di alcuni progetti speciali - limitati spazialmente ma relativamente continui nel tempo - che necessitano della creazione di una personalità giuridica. L'indisponibilità di uffici propri sarà certamente la condizione che impedirà il sovrapporsi dell'attività dell'Associazione con quella della Comunità montana, permettendo nel contempo l'attuazione di progetti e compiti o la fornitura di servizi di natura contenuta o qualitativamente non affidabili alla Comunità montana tra cui, per esempio, quelli di carattere transfrontaliero.

A tale riguardo, in osservanza e in conformità con la normativa statale relativa agli accordi di cooperazione transfrontaliera, in applicazione della convenzione di Madrid ratificata dal Parlamento italiano e ai relativi accordi italo-francese e italo-elvetico, è previsto che possano far parte di tali associazioni collettività territoriali contermini ai Comuni valdostani associati.

Il passaggio dal sistema ex l. 142/90 (Consorzi) al sistema previsto dalla l.r. 54/1998 (Associazione dei Comuni) è regolamentato nelle disposizioni finali e transitorie della legge, all'art. 120.

Entro due anni dall'entrata in vigore della legge (30 dicembre 2000), i Comuni provvedono, anche in deroga ai limiti di durata previsti dai relativi atti costitutivi, alla revisione dei Consorzi e delle altre forme associative in atto, avendo a disposizione le seguenti possibilità:

a) il trasferimento delle funzioni e del relativo personale alle Comunità montane;

L'association des communes représente d'une part l'évolution du consortium tel qu'il était prévu à la loi n° 142/1990 et d'autre part un nouveau moyen flexible d'association intercommunale libre, analogue à ceux envisagés par les dispositions en matière d'organisation des autonomies communales de différents États membres de l'Union européenne et des cantons de la Confédération helvétique.

Bien qu'elle ne diffère pas, du point de vue qualitatif, de la communauté de montagne - qui est elle aussi une association, mais obligatoire, de communes - l'association est un moyen indispensable pour remplir des tâches qui, du fait de leur nature et de leurs caractéristiques quantitatives, ne peuvent être confiées à la communauté de montagne.

Les associations en cause sont des organismes opérationnels des communes, dont le fonctionnement est souple ; elles sont dotées de statuts, ne disposent pas de bureaux et de personnels propres et font appel aux structures des communes membres, y compris le secrétaire. Leur siège est situé dans l'une des dites communes, qui peuvent l'accueillir à tour de rôle, et leurs organes sont le conseil des syndics et le syndic président.

La portée de ces associations sera sans aucun doute limitée à la concrétisation de quelques projets spéciaux - circonscrits dans l'espace mais caractérisés par une certaine continuité - qui nécessitent la création d'une personnalité morale. Le fait pour l'association de ne pas disposer de bureaux propres est une condition qui empêchera certainement la superposition de son activité et de celle de la communauté de montagne ; elle permettra, en même temps, de réaliser des projets, de remplir des tâches ou de fournir des services circonscrits ou qui ne peuvent pas, en raison de leurs caractéristiques quantitatives, être confiés à la communauté de montagne, comme par exemple les services à caractère transfrontalier.

À ce sujet, conformément à la réglementation nationale relative aux accords de coopération transfrontalière, en application de la convention de Madrid ratifiée par le Parlement italien, ainsi qu'aux accords entre l'Italie et la France et entre l'Italie et la Suisse, il est prévu que les collectivités territoriales contiguës aux communes valdôtaines associées puissent faire partie de ces associations.

Le passage du système prévu par la loi n° 142/1990 (Consortiums) au système envisagé par la LR n° 54/1998 (Association des communes) est régi par les dispositions finales et transitoires de la loi (article 120).

Dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de la loi (30 décembre 2000), les communes pourvoient à la révision des consortiums et des autres formes d'association existantes, même par dérogation aux limites de durée prévues par les actes constitutifs y afférents ; pour ce faire, elles peuvent choisir l'une des possibilités suivantes :

- a) Transfert des fonctions et du personnel y afférent aux communautés de montagne ;
- b) Transfert des fonctions aux associations des communes,

- b) il trasferimento delle funzioni alle Associazioni dei Comuni, con l'assorbimento del relativo personale nella dotazione organica dei Comuni facenti parte dell'Associazione;
- c) lo svolgimento delle funzioni attraverso le altre forme di collaborazione previste dagli art. 103 (collaborazione nell'ambito del diritto privato), 104 (convenzioni), 105 (accordi di programma), ovviamente con l'assorbimento del relativo personale da parte dei Comuni.

Un'importante norma transitoria è stabilita nei commi 4 e 5 dell'art. 120: i Consorzi esistenti alla data del 30 dicembre 1998, in particolare quelli polifunzionali e ben radicati sul territorio, che dimostrino l'impraticabilità delle ipotesi sopraelencate, possono, con deliberazioni motivate dei Consigli dei Comuni facenti parte dei Consorzi stessi, trasformarsi in Associazioni dei Comuni mantenendo, in deroga alle disposizioni di cui all'art. 97, il personale in servizio e potendo prevedere, per disposizione statutaria, l'istituzione di un organo esecutivo. In tal caso, naturalmente, la normativa applicabile è quella prevista dalla l.r. 54/1998.

I termini per le operazioni sopradescritte sono quelli fissati dal comma 1 dell'art. 120 (30 dicembre 2000).

Al Consorzio dei Comuni della Valle d'Aosta ricadenti nel Bacino Imbrifero Montano della Dora Baltea (BIM) è dedicato il capo III della parte quarta (art. 99-102).

Le sue particolari funzioni storicamente radicate sul territorio valdostano, sono riconosciute all'art. 99 e ampliate all'art. 100, in cui si prevede la possibilità, per la Regione ed i Comuni, di delegare al BIM l'esercizio di funzioni di rilevanza regionale e sovracomunale.

L'art. 101 definisce gli organi del BIM, che sono l'Assemblea, composta da un rappresentante di ogni Comune consorziato da eleggersi dal Consiglio comunale tra i suoi componenti, la Giunta ed il Presidente.

Al BIM si applicano, in quanto compatibili, tutte le norme previste per le Comunità montane (art. 102).

Si ricorda infine che, ai sensi dell'art. 122, anche il BIM dovrà provvedere all'adeguamento del proprio statuto ai principi di cui alla presente legge entro il 30 dicembre 2000.

8) Disposizioni particolari per l'area di AOSTA

Come sottolineato in precedenza, la Comunità montana riunisce i Comuni valdostani allo scopo di raggiungere soglie dimensionali utili ad un più efficace svolgimento in forma associata delle funzioni loro conferite dalla Regione o delle funzioni comunali che risulta più efficace gestire in modo collettivo.

avec l'insertion du personnel y afférent dans les effectifs des communes faisant partie de l'association ;

- c) Exercice des fonctions par le biais des autres formes de collaboration prévues par les articles 103 (Collaboration dans le domaine du droit privé), 104 (Conventions) et 105 (Accords de programme), avec, bien entendu, l'insertion du personnel y afférent dans les effectifs des communes.

La disposition transitoire que fixent les alinéas 4 et 5 de l'article 120 revêt une importance remarquable : les consortiums existant à la date du 30 décembre 1998 – et notamment ceux qui ont un caractère multifonctionnel et sont bien enracinés dans le territoire – qui prouveraient l'impossibilité d'appliquer les solutions ci-dessus, peuvent, par des délibérations motivées des conseils des communes appartenant aux consortiums, se transformer en associations de communes, maintenir, par dérogation aux dispositions visées à l'article 97, les personnels en fonction et prévoir, par une disposition statutaire, la création d'un organe d'exécution. En l'occurrence, bien entendu, les dispositions applicables sont celles prévues par la LR n° 54/1998.

Les délais pour la réalisation des opérations susmentionnées sont fixés par le 1^{er} alinéa de l'article 120 (30 décembre de l'an 2000).

Le consortium des communes de la Vallée d'Aoste appartenant au bassin de la Doire Baltée (BIM) fait l'objet du chapitre III de la quatrième partie de la loi (articles de 99 à 102).

Ses fonctions particulières, historiquement enracinées dans le territoire valdôtain, sont reconnues à l'article 99 et renforcées à l'article 100, qui prévoit la possibilité, pour la Région et les communes, de déléguer au BIM l'exercice de fonctions revêtant un intérêt à l'échelon régional ou supracomunal.

L'article 101 définit les organes du BIM : l'assemblée – composée d'un représentant de chacune des communes qui font partie du consortium, élu par le conseil communal parmi ses membres –, la junte et le président.

Les dispositions prévues pour les communautés de montagne s'appliquent au BIM, pour autant qu'elles sont applicables (article 102).

Il est rappelé, enfin, qu'aux termes de l'article 122, le BIM devra pourvoir, lui aussi, à mettre en conformité ses statuts avec les principes de la loi en question au plus tard le 30 décembre de l'an 2000.

8) Dispositions particulières pour la zone d'AOSTE

Les communautés de montagne réunissent, donc, les communes valdôtaines afin qu'elles atteignent les caractéristiques dimensionnelles nécessaires pour exercer efficacement, sous une forme associée, les fonctions qui leur sont attribuées par la Région ou les fonctions communales qu'il s'avère avantageux de gérer d'une manière collective.

Il Comune di AOSTA, che già gode di tali caratteristiche dimensionali e che perciò non partecipa ad alcuna Comunità montana, esercita dunque direttamente sul suo territorio le funzioni che il titolo II della parte prima della legge gli conferisce (art. 106).

D'altro canto, al fine di meglio coordinare gli atti di pianificazione territoriale e il sistema dei servizi a rete di interesse comune, il Comune di AOSTA ed i Comuni ad esso contigui si riuniscono in un organismo di concertazione, il Conseil de la Plaine d'Aoste.

Si tratta di un organismo essenzialmente propositivo e consultivo, che ha lo scopo di contribuire a governare in modo coordinato l'area urbana di AOSTA e dei Comuni limitrofi, che hanno problematiche comuni.

Costituito dai Sindaci dei Comuni membri e coordinato dal Sindaco di AOSTA, il «Conseil de la Plaine d'Aoste», che ha sede presso il Comune di AOSTA, può prevedere la partecipazione, a titolo consultivo, di rappresentanti della Regione e di altri enti locali in relazione agli argomenti all'ordine del giorno.

Coerentemente con la filosofia della legge regionale, le Conseil è dotato della massima autonomia, sia per quanto riguarda la propria composizione, che può essere mutata su richiesta del Comune interessato, previa approvazione del Conseil stesso (art. 107, comma 3), sia per quanto riguarda il funzionamento e l'organizzazione, anch'essi approvati dal Conseil (art. 112).

9) *Forme di gestione dei servizi pubblici locali*

Il titolo II della parte quarta recepisce in larga misura quanto disposto dalla legge 142/1990 relativamente alle forme di gestione di pubblici servizi che abbiano per oggetto la produzione di beni e l'esercizio di attività rivolte a realizzare fini sociali e a promuovere lo sviluppo economico e sociale delle comunità locali.

In tal senso esso disciplina cinque tipologie: la gestione in economia, la concessione a terzi, l'azienda speciale, l'istituzione e infine la società di capitali.

Rispetto alla normativa vigente è data inoltre facoltà alla Giunta regionale, su domanda motivata degli enti locali interessati, di autorizzare l'adozione di ulteriori forme di gestione di servizi pubblici.

Alcune novità sono introdotte, in particolare, per le aziende speciali (art. 114), la cui disciplina, nell'ottica della valorizzazione dell'autonomia dell'ente locale, è rinviata quasi completamente allo statuto, salvo quanto previsto dalla legge in oggetto e dalle norme del codice civile.

Un'altra importante novità riguarda il personale delle aziende speciali, i cui futuri contratti saranno stipulati dall'Agenda regionale per le relazioni sindacali di cui all'art. 46 della l.r. 45/1995.

La commune d'AOSTE, qui réunit déjà les caractéristiques susdites, ne fait partie d'aucune communauté de montagne et exerce donc directement sur son territoire les fonctions que le titre II de la première partie de la loi lui attribue (article 106).

En revanche, aux fins d'une meilleure coordination des actes de planification territoriale et le système des réseaux de services d'intérêt commun, la commune d'AOSTE et les communes limitrophes se réunissent en un organisme de concertation, le Conseil de la plaine d'Aoste.

Il s'agit là d'un organisme qui joue essentiellement un rôle de proposition et de consultation et qui a pour but de contribuer à la gestion coordonnée des problèmes communs de la zone urbaine d'AOSTE et des communes limitrophes.

Le Conseil de la plaine d'Aoste se compose des syndics des communes membres et est coordonné par le syndic de la commune d'AOSTE, dans laquelle son siège est situé ; des représentants de la Région et d'autres collectivités locales peuvent participer, à titre consultatif, à ses séances, en fonction des sujets figurant à l'ordre du jour.

En harmonie avec la philosophie de la loi régionale, le Conseil susdit est doté de la plus grande autonomie et pour ce qui est de sa composition, qui peut être modifiée à la demande d'une ou plusieurs communes, sur approbation du Conseil lui-même (article 107, 3^e alinéa), et pour ce qui est de son fonctionnement et de son organisation, qui sont également approuvés par le Conseil (article 112).

9) *Formes de gestion des services publics locaux*

Le titre II de la quatrième partie de la loi en question transpose la plupart des dispositions de la loi n° 142/1990 en matière de formes de gestion des services publics pour la production de biens et l'exercice d'activités ayant des finalités sociales et visant le développement économique et social des communautés locales.

Cinq formes de gestion différentes y sont prévues : la gestion en régie, la concession à des tiers, l'agence spéciale, l'institution et, enfin, la société de capitaux.

Par rapport aux dispositions en vigueur, le Gouvernement régional dispose également de la faculté d'autoriser, sur demande motivée des collectivités locales concernées, l'adoption d'autres formes de gestion des services publics.

Des nouveautés ont trait notamment aux agences spéciales (article 114), dont la réglementation est confiée presque entièrement au statut communal, dans une optique de valorisation de l'autonomie de la collectivité locale, sans préjudice des dispositions de la loi en question et du code civil.

Une autre grande innovation concerne les personnels des agences spéciales : les conventions qui les concernent seront à l'avenir passées par l'Agence régionale pour les rapports avec les syndicats visée à l'article 46 de la LR n° 45/1995.

Ce qui ne signifie pas que ces personnels feront partie du

Ciò non significa che tale personale ricadrà nel comparto unico del pubblico impiego, ma semplicemente che il soggetto autorizzato a stipulare i contratti sarà l'Agenzia regionale, sulla base delle indicazioni dell'ente locale, e non più quella nazionale.

È evidente che, fino alla stipula dei contratti con le modalità di cui all'art. 114, comma 6, permarranno i contratti nazionali vigenti.

Per quanto riguarda l'istituzione (art. 115), le novità più sostanziali rispetto alla normativa nazionale sono costituite dal fatto che essa è dotata di proprio statuto, approvato dall'organo rappresentativo dell'ente locale, e che lo stesso può prevedere che l'istituzione abbia, ai fini della gestione, un proprio bilancio di previsione, nei limiti degli stanziamenti di bilancio dell'ente locale, ed un proprio rendiconto.

Ai sensi dell'art. 121, i Comuni provvedono alla revisione delle aziende speciali e delle istituzioni esistenti alle disposizioni di cui alla presente legge entro due anni dalla sua entrata in vigore, e cioè entro il 30 dicembre 2000.

10) Disposizioni particolari

Oltre alle norme di carattere generale fin qui descritte, la l.r. 54/1998 è innovativa, rispetto alla legislazione nazionale, per molti altri aspetti.

Nell'attesa di un maggiore approfondimento della normativa in questione, che potrà avvenire sia attraverso comunicazioni più specifiche che attraverso incontri mirati con gli operatori degli enti locali, si riassumono di seguito le novità più rilevanti immediatamente applicabili:

- 1) la competenza in materia di approvazione del gonfalone e dello stemma del Comune è attribuita al Presidente della Giunta regionale, su proposta del Comune stesso (art. 16).

Viene così a cadere la competenza del Presidente del Consiglio dei Ministri in materia, prevista dai RR.DD. 7 giugno 1943, n. 651 e n. 652.

La procedura da seguire sarà oggetto di specifiche comunicazioni, mentre l'organo comunale competente a formulare la proposta sarà stabilito dallo Statuto del Comune, ai sensi dell'art. 21 della l.r. 54/1998.

Nell'attesa dell'approvazione del nuovo Statuto, resta ferma la competenza del Consiglio comunale, ai sensi delle norme statali soprarichiamate;

- 2) il Sindaco determina di agire e di resistere in giudizio per conto del Comune (art. 26, comma 1). Si ritiene che, per analogia, tale competenza sia attribuibile anche al Presidente della Comunità montana;

statut unique de la fonction publique, mais simplement que le sujet autorisé à passer les contrats sera l'Agence régionale, sur la base des indications de la collectivité locale, et non pas son correspondant national.

Il est évident que jusqu'à la passation des conventions suivant les modalités fixées par l'article 114, 6^e alinéa, les conventions nationales en vigueur demeurent valables.

Les nouveautés substantielles en matière d'institutions (article 115) par rapport à la réglementation nationale sont représentées par le fait que celles-ci sont dotées de statuts propres, approuvés par l'organe de représentation de la collectivité locale. Ces statuts peuvent prévoir que l'institution dispose, aux fins de sa gestion, d'un budget prévisionnel, dans les limites des crédits inscrits au budget de la collectivité locale, et de comptes propres.

Aux termes de l'article 121, les communes pourvoient à la mise en conformité des agences spéciales et des institutions existantes avec les dispositions de la loi en question dans les deux ans qui suivent l'entrée en vigueur de celle-ci, c'est-à-dire au plus tard le 30 décembre de l'an 2000.

10) Dispositions particulières

En sus des dispositions générales indiquées jusqu'à présent, la LR n° 54/1998 est novatrice, par rapport à la législation nationale, pour bien d'autres raisons.

Dans l'attente d'un approfondissement ultérieur des dispositions en question, approfondissement qui pourra avoir lieu par le biais de communications plus précises ou de rencontres ciblées avec les opérateurs des collectivités locales, les principales nouveautés, immédiatement applicables, sont énumérées ci-après :

- 1) La compétence en matière d'approbation du gonfalon et de l'emblème de la commune est attribuée au président du Gouvernement régional, sur proposition de la commune concernée (article 16).

La compétence en la matière attribuée au président du Conseil des ministres par les DR n° 651 et n° 652 du 7 juin 1943 est donc supprimée.

La procédure à suivre fera l'objet de communications spécifiques, alors que l'organe communal compétent à l'effet de formuler la proposition sera établi par le statut de la commune, au sens de l'article 21 de la loi n° 54/1998.

Dans l'attente de l'approbation du nouveau statut, la compétence du conseil communal en la matière, aux termes des dispositions nationales susmentionnées, demeure inchangée ;

- 2) Le syndic représente la commune en justice (article 26, 1^{er} alinéa). Par analogie, cette compétence peut également être attribuée au président de la communauté de montagne ;
- 3) Le syndic et le vice-syndic assument leurs fonctions, y

- 3) il Sindaco ed il Vicesindaco assumono le proprie funzioni, ivi comprese, per il Sindaco, quelle di ufficiale di governo, all'atto della proclamazione degli eletti e prestano giuramento, davanti al Consiglio comunale, di osservare lealmente la Costituzione e lo Statuto speciale (art. 27, comma 1).

Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica, della Regione e del Comune (art. 27, comma 2);

- 4) le funzioni proprie del Sindaco sono delegabili, in via temporanea e permanente, solo al Vicesindaco, in relazione alla sua elezione diretta (art. 30);
- 5) l'obbligo di astensione dalle deliberazioni da parte dei componenti degli organi collegiali dei Comuni, nel caso di deliberazioni riguardanti interessi propri o di loro parenti o affini fino al quarto grado non si applica ai provvedimenti normativi di carattere generale, quali i piani urbanistici, se non nei casi in cui sussista una correlazione immediata e diretta tra il contenuto della deliberazione e specifici interessi dell'amministratore o di parenti o affini (art. 31). Tali disposizioni si applicano anche al Segretario comunale.

Il Presidente
della Giunta regionale
VIÉRIN

Annuncio di iniziativa di referendum popolare abrogativo.

Ai sensi degli articoli 1 e 3 della legge regionale 7 maggio 1975, n. 16, si annuncia che la Cancelleria del Tribunale di Aosta, con lettera in data 18 febbraio 1999, protocollo n. 125 ha comunicato che in data 18 febbraio 1999 è stata presentata istanza per la promozione di un referendum abrogativo con la seguente dizione:

«Volete che sia abrogata la legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta 3 novembre 1998, n. 52, avente titolo: Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 47 del 10 novembre 1998?».

Il Presidente
della Giunta regionale
VIÉRIN

compris pour le syndic les fonctions d'officier du Gouvernement national, au moment de la proclamation des élus et jurent, devant le conseil communal, d'observer loyalement la Constitution et le Statut spécial (article 27, 1^{er} alinéa).

L'insigne du syndic est l'écharpe portant les couleurs et les armoiries de la République, de la Région et de la commune (article 27, 2^e alinéa);

- 4) Les fonctions du syndic peuvent être déléguées, à titre temporaire et permanent, uniquement au vice-syndic, en raison de l'élection directe de celui-ci (article 30);
- 5) L'obligation pour les membres des organes collégiaux des communes de s'abstenir du débat sur des délibérations concernant leurs intérêts ou les intérêts de leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré ne s'applique pas aux mesures normatives à caractère général, telles que les plans d'urbanisme, à l'exception des cas où il existerait un lien immédiat et direct entre le contenu de la délibération et les intérêts spécifiques de l'administrateur ou de ses parents ou alliés (article 31). Ces dispositions s'appliquent également au secrétaire communal.

Le président
du Gouvernement régional,
Dino VIÉRIN

Avis d'initiative populaire: referendum d'abrogation.

Aux termes des articles 1 et 3 de la loi régionale n° 16 du 7 mai 1975, avis est donné que le Greffe du Tribunal d'Aoste a communiqué, par sa lettre du 18 février 1999, réf. n° 125, qu'une requête visant l'organisation d'un referendum d'abrogation a été présentée le 18 février 1999. La question posée est la suivante:

«Souhaitez-vous l'abrogation de la loi de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 52 du 3 novembre 1998, portant réglementation du déroulement de l'épreuve de français, quatrième épreuve écrite des examens d'Etat en Vallée d'Aoste, publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 47 du 10 novembre 1998?».

Le président
du Gouvernement régional,
Dino VIÉRIN

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5^a qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa, sia per la copertura di altri posti di coadiutore - a tempo pieno ed a tempo parziale - che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 (7.511,15 euro) oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- conoscere la lingua francese;
- avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent de bureau (5^e grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'agent de bureau – à plein temps et à temps partiel – susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude, ainsi que d'attribuer des remplacements et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

3. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

– salaire fixe de 14 543 620 liras (7 511,15 euros), plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- Jouer de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- Connaître la langue française ;
- Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 25 marzo 1999;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 25 marzo 1999; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 3, lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 25 mars 1999 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de tout diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 25 mars 1999, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions énoncées à la lettre h) du 3° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso la quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5 e 6)
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi

- au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont indiqués aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les données que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes des dispositions législatives en vigueur.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps

aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente articolo 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 9.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato contestuale (in bollo), rilasciato dal Comune di residenza, comprensivo di:
 - certificato di cittadinanza,
 - certificato di godimento dei diritti politici,
 - situazione di famiglia;
- 3) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 4) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);

supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Le dossier de candidature des personnes handicapées doit inclure, en sus des déclarations indiquées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis :

- l'attestation afférente au handicap desdits candidats, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire dont lesdits candidats pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant qu'ils justifient des titres attribuant des points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale, il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 9 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat (sur papier timbré) délivré par la commune de résidence, comprenant à la fois :
 - Le certificat de nationalité ;
 - Le certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ;
 - La fiche familiale d'état civil
- 3) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 4) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;

5) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

6) fotocopia del codice fiscale;

7) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

3. I documenti di cui ai numeri 2 e 3 del precedente comma 1 devono essere rilasciati in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 7

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2 e 4 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio, che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

Art. 8

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 9

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;

5) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

6) Photocopie du code fiscal ;

7) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évaluées.

3. Les pièces indiquées aux n°s 2 et 3 du 1^{er} alinéa du présent article ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 7

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires des dites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2 et 4 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement des dites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

Art. 8

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 9

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;

- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 10

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il con-

- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est donnée au candidat le plus jeune, aux termes de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 10

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces indiquées dans le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail

tratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 11

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5ª qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;

b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a

dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 11

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée ainsi qu'en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

b) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été

tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (quinta e sesta qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;

- c) coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- A) Una prova scritta, consistente in un questionario a risposta multipla, vertente sulle seguenti materie:
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
 - Ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
 - Regolamento interno per il funzionamento del Consiglio regionale;
 - Gli Organi collegiali delle Istituzioni scolastiche;
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico.
- B) Una prova pratica consistente nella ricostruzione di un documento in lingua italiana e uno in lingua francese da effettuarsi mediante l'utilizzo del programma applicativo Microsoft Word installato su sistema operativo Windows.
- C) Una prova orale vertente sulle materie della prova scritta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportati nella prova scritta, nella prova pratica e nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (5^e et 6^e grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;

- c) Les candidats qui ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- A) Une épreuve écrite, consistant en un questionnaire à choix multiple, portant sur les matières suivantes :
- histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - règlement intérieur pour le fonctionnement du Conseil régional ;
 - organes collégiaux des établissements scolaires ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.
- B) Une épreuve pratique consistant dans la reconstitution d'un texte en langue italienne et d'un texte en langue française au moyen d'un logiciel Microsoft Word pour Windows.
- C) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 14

1. La somme de la moyenne des points obtenus aux épreuves écrites, pratique et orale et des points attribués aux titres donne la note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) *TITOLO DI STUDIO*

- diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80
- titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:
punti 0,60

B) *TITOLI*

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,08
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,04

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:
punti 0,24

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

Art. 16

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) *TITRES D'ÉTUDES*

- Diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré
1,80 point
- Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours
0,60 point

B) *TITRES*

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,04 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;
pour chaque année :
0,24 point

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale,

per ogni anno: punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore,

per ogni anno: punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso,

per ogni anno: punti 0,24

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento linguistico non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione;
- per coloro che abbiano conseguito l'assolvimento dell'obbligo scolastico o la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/97.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di ser-

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ;

pour chaque année : 0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ;

pour chaque année : 0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ;

pour chaque année : 0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ;

pour chaque année : 0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

La réussite de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point :

- lorsqu'elle a été obtenue au sein de l'Administration régionale mais n'a pas été sanctionnée par une note ;
- lorsque les candidats ont obtenu leur certificat de scolarité obligatoire ou leur diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré dans un établissement scolaire de la Vallée d'Aoste à partir de l'année scolaire 1996/1997.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des

vizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni.

Aosta, 23 febbraio 1999.

Il Direttore
RAVAGLI CERONI

ALLEGATO

Schema esemplificativo della domanda di partecipazione al concorso, da redigere (in carta libera su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Presidenza della Giunta regionale
Dipartimento personale e organizzazione
Direzione Sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: _____).

(Eventuale) domiciliato in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____.

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di coadiutore (5° qualifica funzionale) nell'ambito dell'organico della Giunta regionale.

A tal fine dichiara

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 26 della legge 15/1968, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;

mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées aux lois régionales n° 3 du 28 juillet 1956 et n° 45 du 23 octobre 1995, ainsi qu'au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 23 février 1999.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ANNEXE

Fac-similé de l'acte de candidature pour la participation au concours (sur papier libre de format officiel), à remplir avec les données personnelles du candidat.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel ET de l'organisation
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, résidant à _____ (c.p. _____), rue _____, n° _____ - tél. _____.

(Éventuellement) domicilié(e) à _____ c.p. _____, rue _____, n° _____ tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un agent de bureau (5° grade), dans le cadre de l'organigramme du Gouvernement régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur

ayant été averti(e) des sanctions pénales prévues par l'art. 26 de la loi n° 15/1968 en cas de déclaration mensongère :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;

- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: licenza media conseguita presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 16) sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 5, del bando di concorso in quanto _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- in caso di esonero, ai sensi delle lettere a) e c) dell'art. 12, comma 5 il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione;
- n) (eventuale) di essere esonerat_ dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 12, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions indiquées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : diplôme de fin d'études secondaires du 1^{er} degré, obtenue auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 16 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes _____ ; _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- Au cas où le candidat serait dispensé de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien au sens des lettres a) et c) du 5^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, il est tenu de préciser le concours ou la sélection lors duquel il a réussi ladite épreuve et d'indiquer l'année et l'appréciation y afférentes.
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 12 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou

- o) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (l. 675/96).

Firma _____

N. 79

Comune di BRUSSON.

Rettifica dell'estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore nell'area tecnico-manutentiva, VI q.f. - Riapertura dei termini.

Titolo di studio richiesto

- diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 15 giorni dalla data di ripubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta del 23 febbraio 1999 cioè entro il 10 marzo 1999.

Prove d'esame:

- a) PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) ed in una prova orale (conversazione e/o lettura).
- b) PRIMA PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente.
 - legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
 - legislazione sulle forniture di beni e servizi.
- c) SECONDA PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO:
- istruzione pratiche edilizie, violazioni edilizie, procedure espropriative, condotta lavori pubblici.
- d) PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:
- Materie oggetto delle prove scritte.
 - Ordinamento comunale.
 - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

- écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- o) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter mes données personnelles au sens de la réglementation en vigueur (loi n° 675/1996).

Signature _____

N° 79

Commune de BRUSSON.

Rectification de l'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire technique et de l'entretien, VI grade. Réouverture des termes.

Titre d'études requis :

- diplôme de géomètre. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- Dans les quinze jours qui suivent la date de républication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 23 février 1999, à savoir le 10 mars 1999.

Épreuves :

- a) ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (conversation et/ou lecture).
- b) PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes :
- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement.
 - législation régionale et nationale en matière de travaux publics.
 - législation en matière de fourniture de biens et de services.
- c) DEUXIÈME ÉPREUVE À CARACTÈRE THÉORIQUE-PRATIQUE :
- rédaction d'affaires du bâtiment et violation en matière de législation du bâtiment, procédures d'expropriation, conduction des travaux publics.
- d) ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes :
- matières des épreuves écrites.
 - ordre juridique des communes.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale
LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 80

Comune di CHAMPDEPRAZ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale Area Amministrativa da inquadrare nella V^a Q.F., 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° FASSIN Ida	punti 16,50
2° BARZAGLI Tiziana	punti 15,12
3° OLIVO Cristina	punti 14,62
4° PASQUALI Sabrina	punti 14,25
5° DUCUGNON Claudia	punti 12,87
6° TREVES Nadia	punti 12,43

Champdepraz, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
CREMA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 81

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario, si è formata la seguente graduatoria:

1. CHARBONNIER Laura	66,273/100
----------------------	------------

Il Segretario
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 82

- droits et obligations des fonctionnaires.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,

Giuseppe LANESE

N° 80

Commune de CHAMPDEPRAZ.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel, V^o grade, aire administrative, 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude du dit concours est la suivante :

1° FASSIN Ida	points 16,50
2° BARZAGLI Tiziana	points 15,12
3° OLIVO Cristina	points 14,62
4° PASQUALI Sabrina	points 14,25
5° DUCUGNON Claudia	points 12,87
6° TREVES Nadia	points 12,43

Fait à Champdepraz, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,

Raimondo CREMA

N° 81

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur administratif comptable responsable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R 333/90 à 20 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante :

1. CHARBONNIER Laura	66,273/100
----------------------	------------

Le secrétaire de la mairie,

Gianluca FEA

Comune di CHARVENSOD.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo indeterminato, di un istruttore aiuto bibliotecario, ai sensi del D.P.R. 333/90, a 20 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria:

1) COLLI Sabina	56.87
2) GUICHARDAZ Oliviero	55.88
3) MERIVOT Paola	52.23
4) MAZZONI Fabio Gusmano	48.73
5) PANOZZO Patrizia	47.69
6) GATTULLO Alessandro	47.67
7) REAN Monica	46.94
8) ROSSI Alessandro	44.94
9) COTTONE Filippo	44.51
10) OLZER Rossana	42.46
11) ZANETTI Marzia Silvia	42.30
12) PERRON Michela	42.29

Il Segretario
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 83

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un tecnico comunale, VI QF del settore tecnico-manutentivo per 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un istruttore tecnico, VI Q.F., responsabile del settore tecnico-manutentivo, per 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: 1. diploma di geometra.

Scadenza presentazione della domanda: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24 marzo 1999.

Prove d'esame: Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

PROVA SCRITTA:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia.

N° 82

Commune de CHARVENSOD.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur aide bibliothécaire, VI grade,

au sens du D.P.R 333/90 à 20 heures hebdomadaires. La liste d'aptitude est la suivante :

Le secrétaire de la mairie,
Gianluca FEA

N° 83

Commune de CHARVENSOD.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée, d'un technicien communal, VI grade du secteur technique et de l'entretien, pour 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur technique VI grade du secteur technique et de l'entretien.

Titres d'études requis : 1. diplôme de géomètre.

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste, c'est-à-dire avant le 24 mars 1999.

Epreuves du concours: Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

EPREUVE ÉCRITE :

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,

PROVA PRATICA:

1. edilizia ed urbanistica
2. appalti di opere pubbliche, contabilità e direzione lavori;
3. costruzioni e topografia,
4. procedure espropriative.

PROVA ORALE

1. materie della prova scritta,
2. nozioni di diritto civile,
3. nozioni di diritto amministrativo,
4. ordinamento comunale e regionale.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711).

Charvensod, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 84

Comune di CHARVENSOD.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di CHARVENSOD intende costituire rapporto di lavoro indeterminato di un istruttore amministrativo contabile, VI Q.F. dei servizi amministrativo, economico e finanziario ai sensi del D.P.R. 333/90, a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: Diploma di ragioneria.

Scadenza presentazione della domanda: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 24 marzo 1999.

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese e/o italiana, per accedere alle prove successive ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.1996.

L'esame di concorso prevede le seguenti prove:

MATERIE 1^a PROVA SCRITTA

3. constructions et topographie.
EPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :

1. bâtiment et urbanisme,
2. marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux,
3. constructions et topographie.
4. procédures d'expropriation

EPREUVE ORALE

1. matières des épreuves écrites,
2. notion de droit civil,
3. notions de droit administratif
4. organisation communale et régionale.

Pour tout renseignement supplémentaire et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711).

Fait à Charvensod, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,
Gianluca FEA

N° 84

Commune de CHARVENSOD.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif comptable, VI grade des services administratif, économique et financière à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale de CHARVENSOD entend recruter, à durée indéterminée, un instructeur administratif comptable des services administratif, économique et financière, VI grade, au sens du D.P.R. 333/90, pour 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : diplôme d'expert-comptable.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30.^{ème} jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, soit le jour 24 mars 1999.

Les candidats admis au concours devront réussir l'examen préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et/ou italienne pour accéder aux épreuves suivantes conformément aux critères du R.R. n° 6 du 11.12.1996 et modifications.

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;

- Nozioni di diritto amministrativo;

MATERIE 2^a PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali e gestione del personale, con particolare riferimento alla redazione di deliberazioni, determinazioni, contratti, quadri contabili (bilancio preventivo) e buste paga.

La prova scritta a contenuto teorico pratico potrà essere effettuata su P.C.

MATERIE PROVA ORALE

- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D. Lgs 77 e successive modifiche;
- Nozioni di diritto amministrativo;
- Nozioni sui tributi comunali.
- Gestione del personale (previdenza, assistenza, trattamento giuridico ed economico del personale dipendente);
- Ordinamento comunale e regionale;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Per informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Protocollo del Comune di CHARVENSOD (tel. 0165/279711).

Charvensod, 12 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
FEA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 85

Comune di PONTEY.

Selezione pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale addetto all'ufficio anagrafe, stato civile, leva, elettorale, statistica e registrazione dati (V Q.F. 36 ore settimanali).

GRADUATORIA DEFINITIVA

1) VERTHUY Romina

Il Segretario comunale
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 86

ÉPREUVE ÉCRITE :

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;
- notions en matière de droit administratif.

ÉPREUVE THÉORIQUE-PRATIQUE :

- organisation comptable des collectivités locales et gestion du personnel, notamment rédaction de délibérations, déterminations, contrats et cadres comptables (bilan de prévision) et paye ;

Pour l'épreuve théorique-pratique les candidats pourront se servir d'un ordinateur individuel.

ÉPREUVE ORALE

- organisation comptable des collectivités locales et notamment dispositions du décret n° 77 du 25 février 1995 modifié ;
- notions en matière de droit administratif ;
- notions en matière des impôts communales ;
- gestion du personnel (sécurité sociale, assistance publique, statut et traitement des fonctionnaires publiques) ;
- législation nationale et régionale de la Vallée d'Aoste ;
- droits, obligations et responsabilité des fonctionnaires ;

Pour tout renseignement supplémentaire, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de CHARVENSOD (tél. 0165/279711)

Fait à Charvensod, le 12 février 1999.

Le secrétaire communal,

N° 85

Gianluca FEA

Commune de PONTEY.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un collaborateur professionnel préposé au bureau de l'état civil, électoral, registre de la population, recrutement, statistique et enregistrement de données (5^{ème} grade 36 heures hebdomadaires).

LISTE D'APTITUDE DÉFINITIVE

24.74

Le secrétaire,

René REY

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo servizi vari, 6 q.f., in sostituzione della titolare in congedo per maternità.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo servizi vari, 6^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

PROVE D'ESAME:

• **SCRITTA:**

Ordinamento delle Autonomie locali, con particolare riferimento alla legislazione riguardante i servizi sottoelencati;

- Servizio anagrafe;
- Servizio stato civile;
- Servizio elettorale;
- Servizio leva;
- Indagini statistiche;
- Nozioni generali sui contratti del Comune e sulla legislazione antimafia;

• **ORALE:**

- Argomenti delle prove scritte;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 04.03.1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032)

Valtournenche, 2 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

N. 87

N° 86

~~Commune de VALTOURNENCHE.~~

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur administratif, 6^e grade, chargé de différents services communaux, en remplacement de l'employée titulaire dudit poste en congé de maternité.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif, 6^e grade, chargé de différents services communaux, au sens de la convention collective nationale du travail des fonctionnaires des collectivités locales.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en un entretien (lecture et traduction d'un texte).

ÉPREUVES :

• **ÉPREUVE ÉCRITE :**

Ordre juridique des collectivités locales et notamment législation afférente aux services suivants :

- Service du registre de la population ;
- Service de l'état civil ;
- Service électoral ;
- Service du recrutement de l'armée ;
- Enquêtes statistiques ;
- Notions en matière de contrats de la commune et de législation antimafia.

• **ÉPREUVE ORALE :**

- Matières de l'épreuve écrite.

Date limite de présentation des dossiers de candidature : dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, à savoir, avant le 4 mars 1999.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser directement au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. n° 0166 92 171 - 0166 92 032).

Fait à Valtournenche, le 2 février 1999.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

Comunità Montana Grand Combin.

Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo contabile, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La Comunità Montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore amministrativo contabile, VI^a Q.F., a 36 ore settimanali.

La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

Titolo di studio richiesto: titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96;

1^a e 2^a prova scritta vertenti sui seguenti argomenti:

- a) Trattamento giuridico ed economico dei dipendenti degli Enti Locali (C.C.N.L. del 06.07.1995 e ss. mm.);
- b) Ordinamento della Comunità Montana, con particolare riferimento alla L.R. 91/87 e ss.mm.

Prova orale vertente sui seguenti argomenti:

- a) Stesse materie della prova scritta;
- b) Ordinamento previdenziale e assistenziale del personale degli Enti Locali;
- c) Analisi di una busta paga;
- d) L.R. n. 77/94 e L.R. n. 3/94 in materia di servizi sociali;
- e) Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Il materiale necessario per sostenere le prove d'esame sarà messo a disposizione dei candidati presso l'Ufficio di segreteria della Comunità Montana.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del 25 marzo 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità

N° 87

Communauté de Montagne Grand Combin.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement à durée déterminée d'un instructeur administratif comptable, VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La Communauté de Montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée déterminée d'un Instructeur administratif comptable, de VI^e grade, pour 36 heures hebdomadaires.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titre d'étude requis : diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université.

La sélection prévoit les épreuves suivantes :

Epreuve préliminaire : vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien qui consiste en une épreuve écrite et une épreuve orale, conformément aux critères du Règlement Régional n° 6/96 ;

1^{re} et 2^e épreuve écrite portants sur les matières suivantes :

- a) Statut et traitement des employés des collectivités locales ;
- b) Organisation de la Communauté de montagne, et notamment la L.R. 91/87, modifiée et complétée.

Epreuve orale portant sur les matières suivantes :

- a) Matières des épreuves écrites ;
- b) Organisation en matière de sécurité sociale et assistance publique des employés des collectivités locales ;
- c) Analyse d'une enveloppe de paye ;
- d) L.R. n° 77/94 et L.R. n° 3/94 en matière d'aides sociales ;
- e) Droits et obligations du personnel de l'administration publique.

Au moins une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

Le matériel nécessaire pour réussir les épreuves est à disposition des candidats chez les Bureaux de la Communauté de montagne.

Délai de présentation des dossiers de candidature : au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 25 mars 1999, 15h30.

Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz 65, 11010
GIGNOD - Tel. 0165/256887 - 0165/256901.

Il Segretario generale
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 88

Consorzio MI-VALLÉE.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 2 ADEST - IV Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 a 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria di merito da cui risultano vincitrici della prova di concorso:

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| 1. GLAREY Eva | con il punteggio di 20,740 |
| 2. BOSCO Erminia Laura | con il punteggio di 20,473 |
| 3. ERMACORA Marina | con il punteggio di 19,851 |
| 4. HERREN Gabrielle | con il punteggio di 18,195 |
| 5. VIGON Marika | con il punteggio di 16,366 |
| 6. ANGELONI Anna | con il punteggio di 16,230. |

Fénis, 31 dicembre 1998.

Il Direttore
PAU

N° 89

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 22 dicembre 1998, n. 2572. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale - disciplina di otorinolaringoiatria.

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la propria deliberazione n. 1032 in data 21.05.1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 7 agosto 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2171 in data 29 ottobre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti pre-

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de la Communauté de montagne Grand Combin, 65, hameau de Chez Roncoz, 11010 GIGNOD - Tél. 0165/256887 - 0165/256901.

Le secrétaire général,
Roberto VIGHETTI

N° 88

Consortium MI-VALLÉE.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné que, suite au concours sur titres et épreuves en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de deux aides à domicile et dans les établissements - IV^e grade, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995, 36 heures hebdomadaires - la liste d'aptitude suivante incluant les lauréates du concours a été approuvée :

- | | |
|------------------------|---------------|
| 1. GLAREY Eva | 20,740 points |
| 2. BOSCO Erminia Laura | 20,473 points |
| 3. ERMACORA Marina | 19,851 points |
| 4. HERREN Gabrielle | 18,195 points |
| 5. VIGON Marika | 16,366 points |
| 6. ANGELONI Anna | 16,230 points |

Fait à Fénis, le 31 décembre 1998.

Le directeur,
Elio PAU

N° 89

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2572 du 22 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction - discipline d'oto-rhino-laryngologie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1032 du 21 mai 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 7 août 1998 et considérant que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

sentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 15 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche - disciplina di otorinolaringoiatria presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazioni n. 2283 in data 12.11.1998 e n. 2391 in data 26.11.1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2171 du 29 octobre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 15 décembre 1998 du jury nommé par les délibérations du directeur général de l'USL n° 2283 du 12 novembre 1998 et n° 2391 du 26 novembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire - médecin du 1^{er} grade de direction (filiale sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales - discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5^e alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di otorinolaringoiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- il Dott. CORDIER Aldo, nato a NAPOLI il 15.07.1961 è stato dichiarato rinunciatario per non essersi presentato per sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- il dott. BOSON Maurizio, nato ad AOSTA il 05.12.1964 è stato dichiarato idoneo al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) BOSON Maurizio con punti 74,859
su 100 unico candidato

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 90

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2630. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di cardiologia.

IL DIRETTORE GENERALE

Richiamata la propria deliberazione n. 1687 in data 20.08.1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche – disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 15 settembre 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2284 in data 12 novembre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;
délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'oto-rhino-laryngologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Aldo CORDIER, né le 15 juillet 1961 à NAPLES, a été déclaré renoncateur puisqu'il ne s'est pas présenté à l'épreuve préliminaire de français ;
- M. Maurizio BOSON, né le 5 décembre 1964 à AOSTE, a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er}) BOSON Maurizio 74,859 points
sur un total de 100
(candidat unique)

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 90

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2630 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – discipline de cardiologie.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1687 du 20 août 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 15 septembre 1998 et considéré que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

presentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 18 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazione n. 2434 in data 04.12.1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2284 du 12 novembre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 18 décembre 1998 du jury nommé par la délibération du directeur général de l'USL n° 2434 du 4 décembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux directeurs sanitaires - médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5^e alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di cardiologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- i dott.ri CAMERINI Alberto, nato ad AOSTA il 23.11.1962; MINELLI Massimo, nato a TORINO il 29.07.1949; MORELLO Gerardo, nato a S. MARIA CAPUA VETERE (CE) l'08.03.1958; NOUSSAN Patrizia, nata ad AOSTA il 22.08.1955; PALLADINO Arturo, nato a CEMBRA (TN) il 20.02.1950; PRINCIPIO Edoardo Antonio, nato a CATANIA il 07.12.1963 e TAGLIERI Camillo, nato a ROMA il 10.06.1966 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- il dott. TONINI Cesare, nato a MASSA il 20.10.1965 non è stato ammesso alla prova pratica per non aver conseguito una valutazione di sufficienza nella prova scritta;
- il dott. VIOZZI Vincenzo, nato ad ASCOLI PICENO il 26.06.1960 è stato dichiarato idoneo al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1°) VIOZZI Vincenzo con punti 75,445
su 100 unico candidato idoneo

dichiarando nel contempo il candidato suindicato vincitore del concorso pubblico di cui trattasi;

3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato del vincitore del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;

4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 91

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Deliberazione del Direttore Generale 31 dicembre 1998, n. 2632. Approvazione atti e lavori della commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale – disciplina di oftalmologia.

IL DIRETTORE GENERALE

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;
délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement de deux directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction appartenant au secteur de médecine et des spécialités médicales - discipline de cardiologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Alberto CAMERINI, né le 23 novembre 1962 à AOSTE, M. Massimo MINELLI, né le 29 juillet 1949 à Turin, M. Gerardo MORELLO, né le 8 mars 1958 à S. MARIA CAPUA VETERE (CE), Mme Patrizia NOUSSAN, née le 22 août 1955 à AOSTE, M. Arturo PALLADINO, né le 20 février 1950 à CEMBRA (TN), M. Edoardo Antonio PRINCIPIO, né le 7 décembre 1963 à CATANE, et M. Camillo TAGLIERI, né le 10 juin 1966 à ROME, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- M. Cesare TONINI, né à MASSA le 20 octobre 1965, n'a pas été admis à l'épreuve pratique car il n'a pas obtenu le minimum de points requis dans l'épreuve écrite ;
- M. Vincenzo VIOZZI, né le 26 juin 1960 à Ascoli PICENO, a été inscrit sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{er}) VIOZZI Vincenzo 75,445 points
sur un total de 100
(seul candidat inscrit sur la liste d'aptitude)

Le candidat susmentionné est déclaré lauréat du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée du lauréat du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 91

Unité Sanitaire Locale - Région Vallée d'Aoste.

Délibération n° 2632 du 31 décembre 1998, portant approbation des actes et des travaux du jury du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – discipline d'ophtalmologie.

Richiamata la propria deliberazione n. 1622 in data 3 agosto 1998 relativa all'indizione di un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

Visto il bando di concorso in data 15 settembre 1998 ed accertato che allo stesso è stata data la dovuta pubblicità;

Richiamata la propria deliberazione n. 2285 in data 12 novembre 1998 relativa all'esame dei titoli e dei documenti presentati dai candidati ai fini dell'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi;

Visti i verbali in data 21 dicembre 1998 della Commissione incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione della graduatoria del pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta, nominata con propria deliberazione n. 2430 in data 4 dicembre 1998;

Esaminati gli atti ed i lavori della sopraccitata Commissione ed accertata la regolarità degli atti stessi e della procedura seguita dalla Commissione medesima;

Visto il D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Visto il D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 relativo al regolamento recante la disciplina concorsuale per il personale dirigenziale del Servizio Sanitario Nazionale;

Vista la legge 20 maggio 1985, n. 207, la legge 4 aprile 1991, n. 111 ed il D.L. 29 dicembre 1990, n. 415, convertito, con modificazioni, nella legge 26 febbraio 1991, n. 58;

Viste le leggi 29 dicembre 1988, n. 554, 29 dicembre 1990, n. 407, 30 dicembre 1991, n. 412, il D.L. 11 luglio 1992, n. 333 convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1992, n. 359 ed il D.L. 19 settembre 1992, n. 384 convertito, con modificazioni, nella legge 14 novembre 1992, n. 438;

Visto il D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287;

Visti i Decreti Legislativi 30 dicembre 1992, n. 502 e 7 dicembre 1993, n. 517;

Viste: la legge 24 dicembre 1993, n. 537 recante interventi correttivi di finanza pubblica, la legge 23 dicembre 1994, n. 724, la legge 28 dicembre 1996, n. 549, la legge 23 dicembre 1996, n. 662 e la legge 27 dicembre 1997, n. 449 relativa a misure per la stabilizzazione della finanza pubblica;

Vista la legge regionale 21 giugno 1994, n. 26;

Vista la legge 15 maggio 1997, n. 127;

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 1622 du 3 août 1998 portant ouverture d'un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Vu l'avis de concours du 15 septembre 1998 et considérant que celui-ci a fait l'objet d'une publicité adéquate ;

Rappelant la délibération du directeur général de l'USL n° 2285 du 12 novembre 1998 relative à l'appréciation des titres et de la documentation présentés par les candidats en vue de l'admission au concours externe en question ;

Vu les procès-verbaux du 21 décembre 1998 du jury nommé par la délibération du directeur général de l'USL n° 2430 du 4 décembre 1998, en vue du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

Considérant que de l'examen des actes et des travaux du jury susmentionné il ressort que la procédure suivie par celui-ci et les actes y afférents sont réguliers ;

Vu le DPR n° 761 du 20 décembre 1979 ;

Vu le DPR n° 483 du 10 décembre 1997 relatif à la réglementation des concours pour le recrutement des dirigeants du Service sanitaire national ;

Vu la loi n° 207 du 20 mai 1985, la loi n° 111 du 4 avril 1991 et le DL n° 415 du 29 décembre 1990 converti, avec modifications, en la loi n° 58 du 26 février 1991 ;

Vu les lois n° 554 du 29 décembre 1988, n° 407 du 29 décembre 1990 et n° 412 du 30 décembre 1991, ainsi que le DL n° 333 du 11 juillet 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 359 du 8 août 1992 et le DL n° 384 du 19 septembre 1992 converti, avec modifications, en la loi n° 438 du 14 novembre 1992 ;

Vu le DPCM n° 287 du 30 mai 1988 ;

Vu les décrets législatifs n° 502 du 30 décembre 1992 et n° 517 du 7 décembre 1993 ;

Vu la loi n° 537 du 24 décembre 1993 portant rectifications en matière de finances publiques, la loi n° 724 du 23 décembre 1994, la loi n° 549 du 28 décembre 1996, la loi n° 662 du 23 décembre 1996 et la loi n° 449 du 27 décembre 1997 portant dispositions pour la stabilisation des finances publiques ;

Vu la loi régionale n° 26 du 21 juin 1994 ;

Vista la legge 10 dicembre 1997, n. 483, ed in particolare l'art. 18, comma 5 il quale stabilisce che la graduatoria di merito, unitamente a quella dei vincitori del concorso, è immediatamente efficace;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 11 della Legge Regionale 08.06.1994, n. 24;

delibera

1) di approvare gli atti e i lavori della Commissione in premessa indicata incaricata di provvedere all'espletamento delle prove concorsuali ed alla formazione di una graduatoria per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 1° livello dirigenziale (ruolo sanitario) appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di oftalmologia presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta dai quali risulta che:

- i dott.ri GRASSO Loreto, nato a PRIVERNO (LT) il 23.12.1956, MAUCERI Antonino, nato a PALERMO il 24.03.1966 e MINCIONE Francesco, nato a FIRENZE l'11.05.1967 sono stati dichiarati rinunciatari per non essersi presentati a sostenere la prova preliminare volta ad accertare la conoscenza della lingua francese;
- la dott.ssa VOGLINI Ida Maria, nata a MEDE (PV) il 12.09.1965 è stata dichiarata idonea al concorso pubblico di cui trattasi;

2) di approvare la seguente graduatoria di merito formulata dalla sopraccitata Commissione esaminatrice:

1^a) VOGLINI Ida Maria con punti 76,250
su 100 unica candidata

dichiarando nel contempo la candidata suindicata vincitrice del concorso pubblico di cui trattasi;

- 3) di stabilire che all'assunzione a tempo indeterminato della vincitrice del concorso pubblico di cui si tratta si provvederà con successivo provvedimento deliberativo;
- 4) di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile.

N. 92

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento opere pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Vu la loi n° 127 du 15 mai 1997 ;

Vu la loi n° 483 du 10 décembre 1997 et notamment le 5° alinéa de l'art. 18 de celle-ci, au sens duquel la liste d'aptitude et la liste des lauréats du concours sont immédiatement applicables ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire, au sens de l'art. 11 de la loi régionale n° 24 du 8 juin 1994 ;

délibère

1) Sont approuvés les actes et les travaux du jury visé au préambule, chargé du déroulement des épreuves et de la formation de la liste d'aptitude du concours pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction (filière sanitaire) appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'ophtalmologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ; desdits actes il ressort que :

- M. Loreto GRASSO, né le 23 novembre 1956 à PRIVERNO (LT), M. Antonino MAUCERI, né le 24 mars 1966 à PALERME, et M. Francesco MINCIONE, né le 11 mai 1967 à FLORENCE, ont été déclarés renonciateurs puisqu'ils ne se sont pas présentés à l'épreuve préliminaire de français ;
- Mme Ida Maria VOGLINI, née le 12 septembre 1965 à MEDE (PV), a été inscrite sur la liste d'aptitude du concours en question.

2) La liste d'aptitude indiquée ci-après, établie par le jury susmentionné, est approuvée :

1^{re}) VOGLINI Ida Maria 76,250 points
sur un total de 100
(candidate unique)

La candidate susmentionnée est déclarée lauréate du concours externe en question.

3) Le recrutement sous contrat à durée indéterminée de la lauréate du concours en cause fera l'objet d'une délibération ultérieure.

4) La présente délibération est immédiatement applicable.

N° 92

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des
Ouvrages Publics.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in Comune di ISSOGNE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

- 1) AGEMA S.r.l.;
- 2) BIOTECH SISTEMI S.p.A.;
- 3) ELECA S.p.A.;
- 4) F.LLI POSCIO S.p.A.;
- 5) IDBASS S.r.l.;
- 6) ISECO S.p.A.;
- 7) ITECO S.p.A.;
- 8) REI PROGETTI S.r.l.;
- 9) VALTECO ITALIA S.r.l.

Alla gara espletata in data 12.10.1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa ELECA S.p.A. con sede in CANTÙ (CO), con un ribasso del 13.177%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 93

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto – (Legge Regionale 12/1996 – allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a – *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Ufficio Appalti (Tel. 0165/272611 – Fax 0165/31705 – Via Promis 2/a – AOSTA.

c – *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d – *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione*:

d.1 – *Luogo di esecuzione*: Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

d.2 – *Oggetto dei lavori*: costruzione di un percorso pedonale lungo la S.R. n. 8 da Antey-Saint-André a La Magdeleine.

Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont participé à l'appel

d'offres ouvert pour la réalisation des travaux d'agrandissement de la station d'épuration de la commune d'ISSOGNE :

Ledit marché a été attribué le 12 octobre 1998, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise ELECA SpA dont le siège social est situé à Cantù (CO), qui a offert un rabais de 13,177%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 93

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a – *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Bureau des marchés publics (tél. 0165 27 26 11 – fax 0165 31 705) – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

c – *Critère d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

d – *Description des travaux et conditions requises* :

d.1 – *Lieu d'exécution* : Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;

d.2 – *Nature des travaux* : Réalisation d'un parcours pour

I lavori consistono nella creazione di un percorso pedonale avente larghezza utile pari a cm. 150. Realizzazione di muri di sostegno, barriera, balaustra e ringhiere. Pavimentazione in autobloccanti.

d.3 – *Importo a base d'asta*: Lire 1.916.000.000.

d.4 – *Requisiti tecnici di partecipazione* : iscrizione all'A.N.C. per la categoria G3, per un importo minimo di Lire 3.000.000.000 – class. 6 – nel caso di Imprese singole. Nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d.5 – *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

e – *Termine di esecuzione dell'appalto*: 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia «Eliograf» Via Festaz, 60 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/44354.

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte*: la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7

piétons le long de la route régionale n° 8, d'Antey-Saint-André à La Magdeleine.

Les travaux comportent la création d'un parcours pour piétons d'une largeur utile de 150 cm ainsi que la réalisation de murs de soutènement, de barrières, de balustrades et de garde-fous et la mise en place de pavés autobloquants.

d.3 – *Mise à prix* : 1 916 000 000 L.

d.4 – *Conditions techniques requises* : Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ANC dans la catégorie G3, pour un montant minimum de 3 000 000 000 L – classement 6. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la législation en vigueur il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.5 – *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

e – *Délai d'exécution* : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documentation technique et administrative* : Consultable au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché visé au présent avis peut être obtenue, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «Eliografia Eliograf» – 60, rue Festaz, 11100 AOSTE – tél. 0165 44 354.

g – *Délai et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli conte-

devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte*: il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 18.03.1999 e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.03.1999. Lavori di Non aprire» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

g.3 – *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: a) la ragione sociale dell'impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legatè rappresentante dell'impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4 – *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive e integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE».

nant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé exprès, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délai de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 18 mars 1999, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 22.03.1999. Lavori di NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 22 mars 1999. Travaux de NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de courriers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

g.3 – *Offre* : L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA – OFFRE». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4 – *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant signé l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Offer-

Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti. I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

- g.5.1 – Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticate a norma della L. 154/68 e successive modificazioni, o di quella del Paese di appartenenza.*

ta per l'appalto dei lavori di – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIER». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Offerta per l'appalto dei lavori di – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE ; Soumission pour l'attribution des travaux de – pli complémentaire – ne pas ouvrir». Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes. Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées. Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

- g.5.1 – Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels. L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi*

g.5.2 – *Modulo di autocertificazione e dichiarazione*, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L. 15/1968 e successive modificazioni. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f).

g.5.3. – *Attestazione di presa visione del progetto*, da ritirare e compilare presso l'Ufficio di cui al punto f), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.4. – *Cauzione provvisoria* di cui al punto i).

g.5.5 – *Prospetto denominato «Subappalti»*, per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera. Il prospetto «Subappalti», deve essere ritirato presso l'Ufficio di cui al punto f), debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, pena l'esclusione dalla gara. L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

n° 15/1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

g.5.2 – *Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire* fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau visé au point f) du présent avis.

g.5.3 – *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, à demander et remplir au Bureau visé au point f) du présent avis par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.4 – *Cautionnement provisoire* (voir le point i) du présent avis).

g.5.5 – *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»*, pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement. Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le Bureau visé au point f) du présent avis et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrage que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni par la collectivité passant le marché comporte l'exclusion du marché. La sous-

g.5.6 – *Per i Consorzi e per i soli raggruppamenti di imprese*: nel caso di partecipazione in Consorzio regolarmente costituito, gli atti di cui sopra dovranno essere prodotti sia dal Consorzio come soggetto in sè e per sè che da tutte le Imprese che lo costituiscono. Queste ultime ometteranno la sola presentazione di quelli indicati ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.5. Nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.3 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.5 – sono richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

g.5.7 – *Per le sole cooperative e loro consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R. D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costuirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorrenti, avrà luogo il giorno 22.03.1999 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i – *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96)*.

i.1 – *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta (Lire 95.800.000) da costituirsi, pena l'esclusione, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con esclusione di quelle prestate da qualsiasi altro soggetto, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 19.07.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.6 – *Pour les consortiums et les groupements d'entreprises uniquement* : En cas de participation d'un consortium d'entreprises régulièrement constitué, les pièces susmentionnées doivent être présentées par le consortium et par les entreprises qui le constituent. Ces dernières ont la faculté de ne pas présenter les pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement la pièce visée au point g.5.5. En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées, qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3, g.5.3 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.5 – , mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

g.5.7 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : Certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 22 mars 1999, à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i – *Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996)*.

i.1 – *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix (95 800 000 L), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes, sous peine d'exclusion : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE) ; chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le

- i.2 – *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancata produzione, da parte dell'impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.
- i.3 – *Svincolo della cauzione provvisoria*: la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4 – *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5 – *Polizza assicurativa* (art. 34, comma 5, L.R. 12/96): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j – *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k – *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese
- 19 juillet 1999). Aucune autre caution n'est recevable. Les chèques bancaires ne sont pas admis.
- i.2 – *Confiscation du cautionnement provisoire*: Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration en cas de: 1) non présentation, par l'adjudicataire provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière; 4) non constitution du cautionnement définitif.
- i.3 – *Restitution du cautionnement provisoire*: Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4 – *Cautionnement définitif* (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5 – *Police d'assurance* (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996): L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j – *Modalités de financement et de paiement*: Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k – *Groupements d'entreprises et consortiums*: En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopéra-

se costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.6 del presente bando.

m – *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94)*. L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto, se italiano, all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, ovvero, se straniero appartenente ad uno Stato membro della Comunità Europea, sia in possesso dei corrispondenti requisiti previsti dalla normativa in materia di qualificazione delle imprese, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, è sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla CCIAA; c) che nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del/dei subappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

tives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.6 du présent avis.

m – *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

n – *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994)*.

La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter les travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent, si elles sont italiennes, être immatriculées à l'ANC pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux ou, si elles ne sont pas italiennes mais leur siège social est situé dans un État de l'Union Européenne, justifier des conditions requises correspondantes, prévues par les dispositions en matière de qualification des entreprises, sauf si l'immatriculation à la CCIAA est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (certificats d'immatriculation à l'ANC et à la CCIAA).

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

q – *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'ANC aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 19 del D. Lgs. 406/1991.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto g.i.1 del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Geom. Nello CERISE.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax – 0165/31705 non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione delle offerte.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 94

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO) – tel. 0165/730966.

Avviso di procedura aperta con tornata di gara.

Procedura aperta con tornata di gara per i seguenti lavori:

- 1°) *Restauro dei forni frazionali (1° lotto)*, importo a base di gara: Lire 125.104.743 (EURO 96.511,33);
- 2°) *Restauro dei forni frazionali (2° lotto)*, importo a base di gara: Lire 111.081.025 (EURO 85.692,81);
- 3°) *Restauro dei forni frazionali (3° lotto)*, importo a base di gara: Lire 67.627.175 (EURO 52.170,59);

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

q – *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne*: les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'UE ont également vocation à participer au marché lorsqu'elles répondent aux conditions visées à l'art. 19 du décret législatif n° 406/1991.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.i.1 du présent avis; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Au cas où l'attribution du marché s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture de celui-ci.

Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996: M. Nello CERISE.

Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165 27 26 11 – 0165 27 26 59, même par télécopieur (0165 31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 94

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de BIONAZ – Fraz. Dzovennoz, n. 1 – 11010 BIONAZ (AO).

Appel d'offre ouvert avec marchés distincts concernant.

Contrat: marché à forfait et marché à prix unitaire.

- 1°) *Réfection des fours des hameaux (1° tranche)*, mise à prix 125 104 743 de lires (E 96 511,33);
- 2°) *Réfection des fours des hameaux (2° tranche)*, mise à prix 111 081 025 de lires (E 85 692,81);
- 3°) *Réfection des fours des hameaux (3° tranche)*, mise à prix 67 627 175 de lires (E 52 170,59);

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatique des offres irrégulières. Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Le offerte, *distinte per ogni singolo appalto*, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12 del 15 marzo 1999 al Comune. I documenti da allegare alle offerte e le modalità sono elencate nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio Comunale.

Copie del bando e dei progetti possono essere richieste, a spese del concorrente, all'Eliografia Helio Più - via Trottechien, n. 35/b - 11100 AOSTA - tel. 0165/235758.

Bionaz, 15 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
TANGO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 95 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di CHARVENSOD - Località Capoluogo 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tel. 0165/279711 - Fax 0165/279771.

Bando di gara procedura aperta per estratto.

Oggetto dei lavori: adeguamento igienico sanitario dell'alpeggio Chamolé.

Importo a base di gara: Lire 254.394.756 Euro 131.383,93.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25 comma 1 lettera a).

Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica delle offerte anomale.

Le offerte corredate della documentazione da allegare, dovranno pervenire al Comune di CHARVENSOD entro e non oltre le ore 12.30 del giorno 22 marzo 1999. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente all'Albo Pretorio Comunale.

Charvensod, 16 febbraio 1999.

Il Responsabile del Servizio
SERRADURA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 96 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di GRESSAN - c/o Municipio - Località Chef-Lieu - 11020 GRESSAN (AO) - Tel. 0165/250113.

Avviso di procedura aperta - Sistemazione della strada comunale in località La Bagne - Paquier del Comune di GRESSAN.

Les offres et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 12 heures le 15 mars 1999 à la Mairie. Les documents à annexer aux offres, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour la copie de l'appel d'offre : Eliographie Helio Più - rue Trottechien, n° 35/b - 11100 AOSTE - tél. 0165/235758.

Fait à Bionaz, le 15 février 1999.

Le secrétaire communal,
Matilde TANGO

N° 95 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de CHARVENSOD - Localité Che Lieu 1 - 11020 CHARVENSOD (AO) - Tél. 0165/279711 - Fax 0165/279771.

Extrait d'avis d'appel d'offre ouverte.

Objet des travaux : adaptation hygiénique sanitaire de l'alpage Chamolé.

Mise à prix : 254 394 756 Lires Euro 131 383,93.

Critère d'attribution du marché : au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens du 1^{er} alinéa lettre a) de l'art. 25 de la L.R. 12/96.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières.

Les soumissions doivent parvenir à la Commune de CHARVENSOD au plus tard le 22 mars 1999 12,30 h. assorties des pièces requises. Les pièces à joindre à la soumission et les modalités de présentation sont indiquées dans l'avis d'appel publié intégralement au tableau d'affichage de la Commune.

Fait à Charvensod, le 16 février 1999.

Le responsable du service,
Mauro SERRADURA

N° 96 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de GRESSAN - Localité Chef-Lieu - 11020 GRESSAN (AO).

Appel d'offre concernant l'aménagement de la route lieu-

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara L. 127.300.000 (EURO 65.744,96);

Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 6 oppure Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 6 classifica 2 (180.000.000). Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 10 marzo 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GRESSAN, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Berard – Via Lys n. 15 – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/32318.

Gressan, 12 febbraio 1999.

Il Coordinatore del ciclo
ORO

Il Segretario Comunale
GIOVANARDI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 97 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Prot. 596.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto – Acquisto di autopazzatrice.

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare la fornitura di n. 1 autopazzatrice.

Importo a base d'asta: Lire 195.000.000 IVA esclusa (centonovantacinquemilioni).

Non sono ammesse offerte in aumento, l'Amministrazione si riserva di non procedere all'affidamento in presenza di una sola offerta.

Criterio di aggiudicazione: per mezzo di offerte segrete da confrontarsi col prezzo base indicato dal presente avviso, non sono ammesse offerte superiori al prezzo a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire esclusivamente per posta, a mezzo raccomandata, entro le ore 12.00 del giorno lunedì 8 marzo 1999 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

dit La Bagne – Paquier en commune de GRESSAN.

Contract: marché à forfait et marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix du bordereau et sur le montant à forfait avec l'exclusion automatique des offres irrégulières (L.R. 12/96 art.25). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Mise à prix: 127 300 000 de lires (EURO 65 744,96).

Catégorie requise: A.R.P. catégorie 6 classement 2 au A.R.P pour entreprises artisanales. L'offre et les documents requis s'y rattachant devront parvenir au plus tard à 14 heures le 10 mars 1999 à la Mairie. Les documents à annexer à l'offre, les modalités de participation et l'appel d'offre pourront être retirés à la Mairie entre 9h et 12h tous les jours ouvrables. L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage de la Maison Communale.

Pour la copie de l'appel d'offre: Eliographie Berard – Rue Lys, n° 15 – 11100 AOSTE – tel. 0165/32318.

Fait à Gressan, le 12 février 1999.

Le coordinateur,
Massimo ORO

Le secrétaire communal,
Gianluca GIOVANARDI

N° 97 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN - Région Autonome Vallée d'Aoste – Réf. n° 596.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Achat d'une balayeuse.

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture d'une balayeuse.

Mise à prix : 195 000 000 L (cent quatre-vingt-quinze millions), IVA exclue.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché lorsqu'une seule offre a été déposée.

Critère d'attribution du marché : au moyen d'offres secrètes à comparer avec la mise à prix visée au présent avis. Les offres qui dépassent ladite mise à prix ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale.

I soggetti interessati potranno ritirare copia del bando presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, durante l'orario d'ufficio (escluso il martedì).

L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 5.000 in marche da bollo.

La fornitura verrà finanziata dalla Cassa Depositi e Prestiti con fondi del risparmio postale e mediante ordinari mezzi di bilancio.

Gressoney-Saint-Jean, 3 febbraio 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 98 A pagamento

Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di gara ad asta pubblica.

In esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. 177 del 21.12.1998, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per la fornitura di un autocarro PIAGGIO PORTER 4 X 4 RIBALTABILE 1300 CC 16 V.

L'indirizzo della stazione appaltante è il seguente:
Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES – fraz. Vieux 1, 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES, tel. 0165/907634 – fax 0165/907664.

Trattasi di pubblico incanto da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lett. c) del R.D. 23.05.1924, n. 827, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di L. 25.000.000 – EURO 12.911,42 (I.V.A. esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

L'avviso di gara integrale è affisso all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'indirizzo sopraindicato.

Le offerte dovranno pervenire entro le ore 12.00 del 3 marzo 1999.

Data di apertura delle offerte: ore 16.00 del 3 marzo 1999.

Responsabile del procedimento: il Segretario comunale.

Il Segretario comunale supp.
ROSSERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista

N. 99 A pagamento

– par la poste uniquement sous pli recommandé – au plus tard le lundi 8 mars 1999, 12 heures.

Les pièces à annexer à l'offre et les modalités à suivre sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Copie de l'avis d'appel d'offres intégral peut être obtenue au Bureau technique de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant l'horaire de bureau (le mardi exclu).

Le prix des copies et de 5 000 L en timbres fiscaux.

Ladite fourniture est financée par la «Cassa Depositi e Prestiti», avec des fonds de l'épargne postale, et par des crédits inscrits au budget communal.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 3 février 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 98 Payant

Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – Région Autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert.

En application de la délibération de la Junte Communale n° 177 du 21.12.1998, la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES lance un appel d'offres ouvert pour la fourniture d'un véhicule PIAGGIO PORTER 4 X 4 avec benne basculante 1300 CC 16 V.

Collectivité passant le marché : Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES – hameau Vieux 1 – 11010 RHÊMES-SAINT-GEORGES – téléphone 0165/907634 – télécopieur 0165/907664.

Mode de passation du marché : appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827. Les offres doivent être inférieures à la mise à prix de 25 000 000 L. – 12 911,42 EUROS – (plus TVA). Le marché sera attribué au moins disant.

L'avis intégral d'appel publié au tableau d'affichage de la Commune est disponible à l'adresse susmentionnée.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 3 mars 1999, 12.00 heures.

Ouverture des plis : le 3 mars 1999 – 16.00 heures.

Responsable de la procédure : le Secrétaire de la commune.

Le secrétaire communal suppléant,
Alberto ROSSERO

